

VOIR DIRE

25^e
anniversaire
de fondation
1983 - 2008

Numéro 151 • Septembre - Octobre 2008 • L'exemplaire 5\$
Revue bimestrielle publiée en collaboration avec
les associations de sourds du Québec

Au service de la population sourde du Québec depuis 1983

www.surdite.org/voirdire



Simon Gagnon-Brassard

Un champion cycliste sourd est né !

Championnat québécois sur route Élite
Les Cèdres, août 2008 ■ Page 13

Luc Mascolo

Récipiendaire du Prix
« À Part Entière » de l'OPHQ

Montréal, juin 2008 ■ Page 6

25^e
anniversaire
de fondation
1983 - 2008

**Voir Dire célèbre ses 25 ans
avec la parution de son numéro
Septembre - Octobre 2008**



ÉQUIPE DE RÉDACTION

- **Arthur LeBlanc**
fondateur
- **Jules Desrosiers**
éditeur et rédacteur en chef
- **Yvon Mantha**
éditeur-adjoint
- **Guyline Boucher**
abonnement et comptabilité
- **Céline Ouellette et Luc Ledoux**
correcteurs et traducteurs
- **Claude Drouin**
infographie
- **Manon Bergeron, Alain Elmaleh, Guy Fredette, Yvon Mantha et Claude Drouin**
photographes
- **André Chevalier**
expédition

COLLABORATEURS :

- | | |
|-----------------|------------------------|
| Jacinthe Auger | Hélène Hébert |
| Guy Fredette | Steven Grenier |
| Martin Bergevin | Jean-François Isabelle |
| Gilles Boucher | Jacques Vadeboncoeur |

COMPOSITION : Publications Voir Dire

IMPRESSION : SCRIBEC Limitée

ABONNEMENT : Canada : 25 \$ annuel
Étranger : 35 \$ annuel

La revue **VOIR DIRE** est publiée six fois par année par les **Publications VOIR DIRE**.

Les auteurs ont l'entière responsabilité de leurs textes. La revue ne publie aucun texte anonyme mais peut, exceptionnellement, accepter un pseudonyme, à condition de connaître le nom et l'adresse de l'auteur.

Tous les textes publiés dans **VOIR DIRE** (à moins d'avis contraire spécifié par l'auteur) peuvent être reproduits sans demande d'autorisation, avec mention obligatoire de la source.

DÉPÔTS LÉGAUX :

Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
No d'enregistrement : 002565
ISSN 0826-4503

Pour informations et abonnements :



C.P. 37
Succursale Youville
Montréal, Qc
H2P 2V2

ATS* et télécopieur : (514) 351-8372

*Par l'entremise du Service Relais Bell 1 800 855-0511

Courriel : yvon.mantha@sympatico.ca

Sommaire

| | | | |
|---|----------|---|----|
| Éditorial | 3 | Centre Notre-Dame de Fatima | 16 |
| La parole est aux lecteurs | 4 | Hockey cosom | 17 |
| Ford Mustang - Record Guinness | 4 | Centre des loisirs des sourds de Mtl | 18 |
| Yerker Andersson | 5 | Club Lions Mtl-Villeray Sourds | 19 |
| Le prix à Part Entière | 6 | Vélo Sourd du Québec | 19 |
| Français en mains | 7 | Notre croisière à Hawaï | 20 |
| L'interprétariat est mal en point... .. | 8 | Fête des campeurs à Rouville | 20 |
| SIVET | 9 | Chronique immobilier | 21 |
| 3e Âge Sourd | 10 et 11 | AIM CROIT - Aide à l'emploi | 21 |
| ASSQ | 12 et 13 | Naissances, mariages et décès | 22 |
| R. Dewar, 25 ans plus tard | 14 et 15 | Pêche au réservoir Gouin | 22 |

Page couverture

Photo du haut : Haut fait d'armes dans les annales sportives de la communauté Sourde ! En août dernier, Simon Gagnon-Brassard, jeune sourd du Saguenay, est devenu à 18 ans le plus jeune cycliste à remporter le Championnat cycliste québécois. Photo : VELOCLICOFOTO.COM

Photo du centre : Luc Mascolo, de Sherbrooke, continue de rafler des prix, dont celui À Part Entière de l'OPHQ, prix qui lui fut remis le 2 juin dernier, à l'Hôtel Sheraton de Montréal. Félicitations à l'Association des Sourds de l'Estrie pour avoir eu l'ingénieuse idée de soumettre sa candidature ! Photo : OPHQ

En bas : Nous voulons souligner la célébration du 25e anniversaire de la revue Voir Dire avec la parution du numéro de Septembre-Octobre 2008. La persévérance et la détermination de l'équipe de production de Voir Dire, depuis les débuts jusqu'à nos jours, ont permis de poursuivre la mission que la revue s'était donnée, soit celle d'informer la population sur les événements de la communauté Sourde au Québec. ■

DATE D'ÉCHÉANCE DE LA PROCHAINE PARUTION :

Revue n° 152 - 20 octobre 2008; n° 153 - 17 décembre 2008, n° 154 - 23 février 2009.

WEBCAM prénatale • Caricaturiste Jean-François Isabelle



Éditorial

Les Sourds et le travail



Mireille
CAISSY

Dans mon dernier éditorial, je parlais des rêves que j'aimerais bien voir se réaliser. Un de ces rêves concerne le monde du travail. Il serait vraiment merveilleux de voir un jour toutes les personnes sourdes occuper un emploi correspondant à leur formation et à leurs compétences ! Ça peut sembler utopique, mais qui sait ? Il

pourrait bien arriver plus vite que l'on pense ce jour où nous n'aurons plus besoin de programmes spéciaux d'intégration au marché du travail, et que le fait de voir des personnes sourdes évoluer dans toutes les sphères du monde du travail soit quelque chose de banal, de naturel.

Ce n'est malheureusement pas le cas présentement. En effet, même si les études postsecondaires sont accessibles depuis plus de 20 ans, et qu'il y a de plus en plus de Sourds diplômés dans tous les domaines, l'accès au marché du travail reste problématique. Plusieurs personnes sourdes ne travaillent pas dans un domaine relié à leurs études. De plus, elles travaillent très souvent dans le milieu de la surdité, c'est plus facile, et c'est aussi une façon d'aider ceux qui éprouvent plus de difficultés qu'elles. Donc, le tableau n'est pas très reluisant.

Depuis deux ans, le CCSMM, via sa table de concertation, trouve des solutions pour faciliter l'accès au travail pour les personnes sourdes. Avec tous les organismes réunis à cette table (OPHQ, CAMO, ÉTAPE, AIM-CROIT, Polyvalente Lucien-Pagé, AQEPA, IRD), nous avons réussi à obtenir plus de services d'interprétation pour tout ce qui concerne le travail, notamment les entrevues avec les employeurs et les rencontres avec les agents des CLE. Il reste beaucoup à faire concernant les services d'interprétation reliés à l'emploi, mais ça avance.

Nous avons également sensibilisé le milieu de la construction à la réalité des personnes sourdes : un rapport a été produit et plusieurs projets seront mis en place. De plus, des formations ont été offertes afin de leur permettre d'accéder à des emplois mieux rémunérés et plus intéressants, et nous continuons à développer des projets visant à aider les jeunes Sourds à bien effectuer la transition entre l'école et la vie active. Nous organisons également une journée d'information auprès des employeurs qui se tiendra cet automne. Donc, le travail de cette table et du CCSMM est encore loin d'être terminé !

Nous pouvons également avoir de l'espoir pour l'avenir, depuis l'annonce, au printemps, d'une initiative sans précédent au Québec : un montant de plus de 140 millions de dollars a été débloqué pour permettre aux personnes handicapées d'occuper la place qui leur revient sur le marché du travail. Le ministre de l'Emploi et de la Solidarité sociale, M. Sam Hamad, a fait cette annonce en dévoilant la Stratégie nationale pour l'intégration et le maintien en emploi des personnes handicapées pour les cinq prochaines années. Il reconnaît que ce n'est pas une faveur qui est faite aux personnes handicapées, que ces personnes ont les compétences nécessaires pour combler les milliers de postes qui deviendront vacants dans un proche avenir. Malgré tous les diplômes et les formations, il n'y a que 35% des personnes handicapées en âge de travailler qui occupent effectivement un emploi, ce qui n'est pas une situation normale. Donc, grâce à sa Stratégie, le gouvernement espère réduire l'écart de 50% d'ici 2018.

Il y a de l'argent qui est là, reste à voir le pourcentage que nous pourrions obtenir pour aider les personnes sourdes à accéder aux emplois rémunérateurs qui leur reviennent et qui correspondent à leur formation et à leurs diplômes. Il reste beaucoup de sensibilisation à faire auprès des employeurs, même si le gouvernement les incite à engager des personnes handicapées. Il faut que les employeurs voient les profits que ça peut leur rapporter. Il faut en profiter pour démontrer que les personnes sourdes ont toutes les compétences nécessaires et que les adaptations ne sont pas si terribles, bien souvent. Ça fait très peur aux employeurs d'engager des personnes sourdes parce qu'ils pensent que cela va nécessiter beaucoup d'adaptations, et ce n'est pas vrai. La plupart de ces personnes s'adaptent très bien à un nouveau milieu si on leur donne une chance et si on accepte d'adapter leur poste de travail.

Il y a donc présentement une vraie vague vers un changement durable, mais il faudra que les personnes sourdes et les organismes concernés soient vigilants afin que les actions entreprises leur soient bénéfiques et que chacun y trouve vraiment son compte. Il ne faut pas laisser passer les opportunités qui se présentent actuellement. Peut-être pourrions-nous voir le rêve du plein emploi pour les personnes sourdes se réaliser plus rapidement qu'on ne l'aurait pensé ! ■

La parole est aux lecteurs



À Marius et Jacques...

Je veux simplement remercier Marius Latulippe pour son message paru dans le dernier numéro de Voir Dire. C'est très agréable à recevoir et ça me donne le goût de continuer à dessiner. Merci !

Également, je veux remercier Jacques Boudreault en ce qui concerne sa suggestion pour la bande dessinée du présent numéro (webcam pré-natale).

Si vous avez des suggestions de dessins humoristiques à me faire, vous pouvez me les envoyer à l'adresse suivante: jfisabelle@bell.blackberry.net. Je ne vous garantis pas que je ferai tous les dessins suggérés, mais chacune de vos idées sera analysée et considérée.

Merci à Jacques Boudreault et à Marius Latulippe pour leur intérêt.

Jean-François Isabelle (JiF)

Aux gens de l'Abitibi-Témiscamingue

Bonjour,

Je suis à la recherche de personnes vivant avec une déficience auditive et qui demeurent dans la région de l'Abitibi-Témiscamingue. Avec le vieillissement, la maladie et les déménagements, il est de plus en plus difficile de retracer ces gens.

J'aimerais mettre sur pied des équipes de sport pour se divertir et faire en sorte que les personnes vivant avec une surdité se rencontrent et aient du plaisir. Je cherche des gens pour former une équipe de quilles et une équipe de curling. J'ai déjà établi des contacts, sauf que je dois avoir des noms pour confirmer le nombre de personnes qui seraient intéressées à faire partie de l'une ou l'autre de ces équipes. Ce serait une bonne visibilité pour les sourds et aiderait à l'intégration de ces personnes dans des groupes d'entendants en région.

Je suis une personne ayant une déficience vocale. Je suis bénévole pour gérer le bureau de l'Association des sourds et malentendants de l'Abitibi-Témiscamingue (ASEMAT) et aussi bénévole responsable des activités. J'ai suivi un cours d'entraîneur.

Si vous connaissez une personne vivant avec une surdité et qui serait apte à faire l'un de ces sports, passez-lui ce message. Intéressé ? Faites-le moi savoir.

Pour me contacter : asemat@cablevision.qc.ca ou gerardcrete@cablevision.qc.ca ou en téléphonant au 819-762-9610, ou par fax au 819-762-9628.

Je vous remercie et bonne saison automnale !

Gérard Crête, bénévole responsable du Comité RMM



RICHARD LAMOUREUX
Audioprothésiste

Michel Lamoureux, audioprothésiste

5278 rue Saint-Denis
Montréal, Qc H2J 2M3
Métro Laurier
Stationnement à l'arrière

Tél.: 514-597-2222
Fax: 514-597-2357



C.P. 6, Place Centre-Ville
Jonquière (Québec) G7X 7V8
ATS : (418) 512-1837
Fax : (418) 512-1837
rsm-02@hotmail.com

Conseil d'administration 2008 - 2009

Lina Simard, présidente

Thérèse Savard, vice-présidente

Alain Ralthe, trésorier

Manon Gauthier, secrétaire

Pierre Latulippe, directrice comité des loisirs

Lina Simard, directrice générale



Pour le 25e anniversaire de Voir Dire

Mot de la présidente du Regroupement des Sourds et Malentendants du Saguenay—Lac-St-Jean Inc.

Lina Simard

Il me fait grandement plaisir d'offrir mes meilleurs vœux à tous les membres et collaborateurs de Voir Dire à l'occasion de son 25e anniversaire de fondation.

Votre revue Voir Dire a traversé de nombreuses épreuves durant ces vingt-cinq années. Mais, jamais vous n'avez baissé les bras, vous avez courageusement toujours relevé les défis et je vous en félicite.

Toutes mes Félicitations et longue vie à votre revue Voir Dire !

Les Ford Mustang roulent vers un Record Guinness !

Par Denis HARRISON

Le 7 juin 2008, des Québécois ont établi un nouveau record Guinness, soit le plus long défilé de voitures de même modèle. En effet, 620 Ford Mustang ont parcouru près de 22km de Sainte-Eulalie à Victoriaville. Il aura fallu plus de deux ans de préparatifs au Club automobile Montréal Mustang pour mettre sur pied cet événement. Douze policiers ont été dépêchés sur place pour diriger le convoi. Le record du monde précédent avait été établi en Italie en 2006, par un convoi de 500 automobiles de marque Fiat. Le nouveau record Québécois devrait figurer au Livre Guinness des Records en 2010. Je suis très fier d'avoir pu participer à ce record avec le groupe Montréal Mustang.



Denis Harrison reçoit la plaque du Record Guinness des mains du président de Montréal Mustang, M. Réjean Dalpé.

Photo : Denis HARRISON

«En politique, les sourds doivent convaincre eux-mêmes»

Photos tirées : « Fais-moi signe »

Source : *Fais-moi signe*, journal des Sourds de Suisse romande, No 16, Juillet-Août 2008

Texte de Peter HEMMI, traduction de Laurence CRETENAND

Interview de Yerker Andersson



Yerker Andersson, ex-président de la Fédération Mondiale des Sourds (FMS), était l'orateur invité de cette assemblée des délégués. Peter Hemmi, du journal alémanique VisuellPlus, en a profité pour l'interviewer autour du thème de sa conférence, « **Sans langue des signes, pas de droits humains** ».

Contrairement aux langues orales, les diverses langues des signes nationales pourraient facilement être réunies en une langue internationale. Cette caractéristique favorise-t-elle la globalisation des langues des signes? Quelles sont les conséquences de cette globalisation croissante?

On devrait tout d'abord donner la priorité aux langues et cultures locales, régionales et nationales; la globalisation n'est pas prioritaire. Dans cette optique, les sourds de tous les pays doivent d'abord protéger leur propre langue des signes et la culture qui en découle et s'assurer de sa continuité; c'est le seul moyen de faire face à la globalisation croissante. Du fait que les personnes sourdes reconnaissent et reproduisent très vite la mimique et la gestuelle des diverses langues des signes nationales, l'acquisition de la langue des signes internationale est plus simple et plus rapide que l'acquisition de la langue universelle orale, l'espéranto. Mais il est vrai que, même si de nouveaux signes sont importés d'autres langues des signes, en réalité on les adapte ensuite sans problème à la langue originelle. Autrement dit, tant que les sourds sont capables de communiquer aisément dans leur première langue et d'utiliser toutes ses ressources, on ne devrait pas considérer la globalisation linguistique croissante comme une menace pour la survie des langues des signes nationales - du moins.

La convention de l'ONU sur les droits des personnes handicapées accorde une plus grande valeur que bien des constitutions nationales. Jusqu'à quel point est-il réaliste d'attendre une mise en application de cette convention sur ce point ?

La convention de l'ONU et les droits humains présupposent la reconnaissance de la langue des signes par tous les pays. Pourtant, pour différentes raisons, cela ne va pas de soi, et le statut des langues des signes existantes doit encore être spécifié dans les constitutions ou les lois nationales. Des pays ayant plusieurs langues nationales pourraient par exemple être tentés, pour des raisons financières, de faire fusionner les diverses langues des signes en une seule. C'est précisément dans des cas de ce genre qu'un ancrage légal de la langue des signes est important. Il appartient aux sourds de prendre leurs responsabilités et de lutter pour que leur propre langue soit reconnue par la loi et ne puisse être manipulée ou négligée. D'une façon générale, la mise en pratique de la convention de l'ONU dépend avant tout de l'engagement des sourds eux-mêmes. Ils doivent convaincre leur gouvernement et leur parlement que la reconnaissance de la

langue des signes est une nécessité absolue et que le statut de cette langue, ainsi que de la culture qui en résulte, doit être spécifié dans la législation.

Selon toi, les langues des signes et les cultures qui s'y rattachent vont changer fortement à l'avenir. Qu'est-ce qui se passera, ou pourrait se passer dans une telle hypothèse?

Tant que les langues des signes et leurs cultures continueront à se développer, elles existeront. Même si, dans beaucoup de pays, le nombre des personnes ayant un implant cochléaire augmente fortement, la langue des signes reste quand même largement répandue. L'interprétation en langue des signes et la langue des signes elle-même sont de plus en plus acceptées et considérées dans le monde des entendants. De plus en plus d'adultes et d'enfants désirent apprendre cette langue. Tant que cette tendance se développe, la culture des sourds restera vivante.



Yerker Andersson passe sa retraite à Frederick, Maryland. Titulaire d'un doctorat en sociologie et de grades universitaires obtenus dans diverses universités américaines, il a enseigné pendant plus de 30 ans à l'Université Gallaudet et a été responsable des secteurs sociologie, langue des signes américaines et études sourdes. Pendant 12 ans, il a présidé la Fédération Mondiale des Sourds (FMS) et il en a été le vice-président pendant 8 ans. En 1996, le président des Etats-Unis, Bill Clinton, l'a nommé Conseiller national pour les questions de handicaps. ■



Association des Sourds du Centre-du-Québec

C.P. 844, Victoriaville, Qc G6P 7W7

CONSEIL D'ADMINISTRATION 2007-2008

Jocelyn Lambert, président
Arthur Drouin, vice-président
Juliette Drouin, secrétaire

Denis Berthiaume, trésorier
Pierre Gosselin, directeur
Nicole Bourque, directrice

Nancy Paquet, directrice
Jean-Paul Raymond, directeur
Carmen Raymond, directrice Drummondville

Mario Lessard, bénévole
Sylvain Ethier, bénévole

Le prix *À Part Entière* de l'OPHQ



Par Céline MARTINEAU, coordonnatrice

À chaque année, l'OPHQ rend hommage aux personnes, associations et organisations qui posent des gestes significatifs dans le but de favoriser l'intégration des personnes handicapées et de leur famille. L'Office désire mettre en lumière ces actions afin qu'elles puissent devenir une source d'inspiration pour l'ensemble du Québec.

Donc, lundi le 2 juin dernier, Ronald Fournier et Céline Martineau ont accompagné Luc Mascolo à l'Hôtel Sheraton de Montréal pour la remise du prix *À Part Entière*. Luc s'est mérité le prix dans la catégorie des régions. Sa candidature avait été présentée par l'Association des Sourds de l'Estrie (ASE). Luc Mascolo est un Sherbrookois et a été primé pour avoir contribué à améliorer la participation sociale des personnes handicapées. Il œuvre pour l'intégration des personnes sourdes, comme lui, depuis de nombreuses années. On lui a remis une plaque ainsi qu'une lithographie et un beau bouquet de fleurs.

Nous avons eu aussi un bon souper et nous étions en compagnie de Marie-Andrée Lemieux, la représentante de l'OPHQ de l'Estrie, de Richard Drapeau, d'Action Handicap Estrie, et de Sylvie Godbout, membre du C.A. de l'OPHQ, qui est aussi de Sherbrooke. Ce fut une soirée très agréable car, en plus du souper et des cadeaux, nous avons eu droit à une petite conférence de Martin Deschamps et à de belles chansons.



De gauche à droite : Marie-Andrée Lemieux, Luc Mascolo, Martin Deschamps, Céline Martineau.

Photo : ASE

Les premiers lauréats du Prix hommage *À part entière*

Par Catherine LAPLANTE, Carl ST-JEAN et Micheline THIBAULT

L'Office a innové cette année en présentant une première édition du Prix hommage *À part entière* dans le cadre de la Semaine québécoise des personnes handicapées. Décerné aux deux ans, ce prix vise à rendre hommage aux personnes ou aux organisations dont les réalisations ont contribué, de manière significative, à améliorer la participation sociale des personnes handicapées. Il tire son nom de la proposition de politique qui a été déposée au ministre responsable de l'application de la Loi assurant l'exercice des droits des personnes handicapées en vue de leur intégration scolaire, professionnelle et sociale en décembre dernier.

Dix-huit lauréats, un par région et deux au plan national, se sont vu attribuer un prix lors de la soirée gala tenue le 2 juin au Centre Sheraton de Montréal. *L'intégration* vous les présente.

Source : *L'intégration* (OPHQ), juillet 2008, Vol. 17, no. 1, pages 10 et 14

Une figure de proue dans le domaine de l'interprétation

Le Sherbrookois Luc Mascolo est sourd de naissance, tout comme son frère. Ses parents ont découvert sa surdité profonde alors qu'il avait 10 mois, et il a été très rapidement initié à la lecture labiale. Mais cela ne l'a pas empêché de devenir un des premiers sourds à graduer dans un cégep, en 1982. Aujourd'hui encore, il est le seul technicien en génie civil sourd et il occupe cette fonction à la Ville de Sherbrooke depuis de nombreuses années.

En plus de réussir des études non conventionnelles, il est aussi un enseignant, et ce, depuis plus de trente ans. Ses premiers pas en ce domaine datent de 1975-1976, alors qu'il enseigne la natation à de jeunes enfants sourds au camp Corti. Vers 1986, son action s'intensifie : il travaille dès ce moment à la formation des sourds et des futurs interprètes, fait de la sensibilisation auprès des journaux et des institutions d'enseignement, instaure des alliances avec le Centre St-Michel (éducation des adultes), le Cégep de Sherbrooke et l'Université de Sherbrooke, et participe même à des congrès à l'étranger d'où il importe les dernières innovations. Toutes ces actions permettent, dans les débuts, de former une certaine d'interprètes par année.

En parallèle, M. Mascolo s'efforce de faire reconnaître l'Association des sourds de l'Estrie à titre d'organisme de charité, afin qu'elle puisse bénéficier de subventions. Il milite de plus pour que les divers débats politiques de l'Estrie soient présentés à la télévision communautaire avec un interprète en macaron. Grâce à ses efforts, l'Estrie bénéficie de services d'interprétation dès 1987 et devient ainsi la première région au Québec à se doter d'un organisme offrant de tels services. Luc Mascolo en est le président fondateur et y sera actif durant plus de 15 ans. Au cours de ces années, il s'emploiera à sensibiliser les organismes municipaux et gouvernementaux afin qu'ils défraient les services d'interprétation pour la clientèle qui en a besoin.

Sensibilisation, implication, dévouement et militantisme sont donc le pain quotidien de Luc Mascolo. Ses deux prix reçus en 2006, le prix Raymond-Dewar et le prix Louis-Beaupré, ne sont donc qu'une juste reconnaissance de tous ses efforts pour faire en sorte que les personnes sourdes soient parfaitement intégrées à la société estrienne et puissent ainsi apporter leur contribution. ■



**Association des
Sourds de l'Estrie inc.**

Depuis 1968

Fondée en 1930 et incorporée en 1968

600, rue Woodward, suite 200, Sherbrooke, Qc J1G 1W3

ATS : (819) 563-2313 avec répondeur en fonction 24 heures

Voix : (819) 563-1186 • Télécopieur : (819) 563-3476

CONSEIL D'ADMINISTRATION 2008-2009 • Courriel : sourdestrie@videotron.ca

Dania Roméro, *présidente* • Stéphane Jacques, *trésorier* • Ronald Fournier, *administrateur*

Benoit Poulin, *secrétaire* • Alexandra Nadeau, *administratrice*.

Démarche d'évaluation de *Français en mains* par des experts de la communauté Sourde



Anne-Marie Parisot



Lynda Lelièvre



Suzanne Villeneuve

Par : Anne-Marie PARISOT, Lynda LELIÈVRE et Suzanne VILLENEUVE, Groupe de recherche sur la LSQ et le bilinguisme Sourd

Le point de vue des sourds est intégré dans notre projet *Français en mains* dans une démarche d'évaluation qui a été menée auprès de six experts de la communauté en 2007-2008. L'évaluation a été réalisée en différentes étapes. D'abord, une démarche de recrutement d'évaluateurs experts sourds selon certains critères. Nous cherchions des expertises variées : l'enseignement aux enfants sourds; l'enseignement aux adolescents sourds; l'enseignement aux adultes - ordinateurs; l'enseignement et l'intervention auprès d'adultes sourds analphabètes. Une personne sourde de notre équipe a identifié des individus correspondant à ces caractéristiques et leur a envoyé une lettre leur demandant s'ils étaient intéressés à participer à l'évaluation de notre site Internet.

Les experts devaient premièrement tester le site. Une personne de notre groupe est allée rencontrer les experts, soit à leur domicile ou à leur bureau, pour expliquer le processus, remettre un questionnaire (et une traduction du questionnaire sur cédérom en LSQ) et faire un survol du site avec l'expert. Tout en testant le site Internet, les experts ont eu à répondre à un questionnaire de 40 questions portant sur la forme, le contenu et la navigation du site. Dans un deuxième temps, il y a eu une entrevue filmée avec chaque expert pour recueillir leurs commentaires. Un canevas avait été préparé pour servir de base à cette entrevue. Nous avons ensuite analysé le matériel recueilli : les entrevues ont été traduites en français et vérifiées, une synthèse a été faite suivant une grille d'analyse par deux personnes différentes. Les commentaires relatifs à chaque thème étaient classés dans les catégories « jugement négatif », « jugement positif » et « suggestions ». Les résultats ont été compilés et un plan d'intégration a été développé.

Le travail des experts consultés a été rigoureux et a donné lieu à plusieurs suggestions. Certains problèmes du site ont été mis en lumière, notamment en ce qui concerne la navigation, alors que certains éléments ont été augmentés par des suggestions d'ajouts, notamment la partie concernant le contenu. Nous avons classé les modifications (positives et négatives) en deux catégories, selon qu'elles nécessitent du travail à court ou à long terme. Pour les premières, les membres actuels du Groupe de recherche possèdent l'expertise nécessaire aux changements. Pour les secondes, nous établirons une liste de partenaires de la communauté Sourde possédant les expertises requises aux changements, et qui souhaiteraient participer à la modification du site.

Comme modifications à court terme, ciblées par l'évaluation, notons les exemples suivants :

- Indiquer graphiquement les éléments du lexique qui comportent plus d'un sens.
- Développer la section sur les propositions avant les autres sections à venir, puisque c'est un des éléments du français avec lequel les personnes sourdes ont le plus de difficulté.
- Bloquer l'utilisation des flèches du navigateur Internet. Lorsque les utilisateurs se servent de cette option, ils sortent du site sans avertissement.

Pour les changements à moyen ou long terme qui nécessitent la recherche de collaboration au sein de la communauté, voici quelques exemples identifiés par les experts :

- Offrir la possibilité de choisir la grosseur des caractères utilisés pour les personnes qui ont un problème visuel.
- Ajouter une section spéciale pour les enfants, incluant des contes, des comptines et des activités d'éveil à la littérature.
- Ajouter des sections thématiques spécialisées au lexique actuel (sciences humaines, justice, politique, etc.).
- Ajouter une définition en LSQ pour tous les signes du lexique bilingue. Le lexique actuel propose une traduction lexicale.

Bien que les ajouts à long terme proposés par les évaluateurs ne fassent pas partie du projet initial qui était, rappelons-le, « la création d'un centre d'aide bilingue LSQ/français sur la grammaire du français écrit », ils nous apparaissent très pertinents. À notre avis, ils pourraient constituer des projets distincts et être menés en parallèle au développement des notions de grammaire du site. Cependant, il est indispensable de trouver des partenaires au sein de la communauté pour collaborer avec nous. Pour ce qui est de la suite de l'évaluation, il y aura à l'automne une autre rencontre avec les experts sourds sur les nouveaux exercices et sur les changements effectués sur le site. Nous souhaitons mettre sur pied un système d'évaluation continu par consultation d'experts. De cette façon, le matériel développé sera mis en ligne et franchira ensuite les étapes de l'évaluation, incluant sa révision. L'absence d'outils en ligne d'alphabétisation pour les sourds a motivé notre choix de rendre accessibles le plus rapidement possible les exercices que nous développons. L'évaluation continue nous permettra d'orienter les modifications et les augmentations apportées au matériel diffusé via *Français en mains*. ■



Prothèses dentaires

Fabrication et réparation

Service en



Examen et consultation gratuits

1450, rue Jean-Talon Est, Montréal H2E 1S7 • Métro Fabre • Face à l'hôpital Jean-Talon



ATS : (514) 728-8833



Fax : (514) 728-0670



Voix : (514) 728-8888

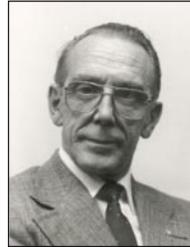


Nidal Chakra, d.d.

Denturologiste



Monique Therrien



Léon Bossé

Partie I

Depuis plusieurs années, tous les organismes qui offrent des services d'interprétation vivent des difficultés tant au niveau du financement qu'à celui des ressources humaines.

Qui d'entre vous n'a pas dû essayer un refus lors d'une demande de service d'interprétation parce qu'il n'y avait pas d'interprète disponible ou parce que le financement de ce service n'était assumé par aucune instance gouvernementale ou privée ?

Inutile d'ajouter que tous les services nécessaires à une communication efficace permettant aux personnes sourdes ou malentendantes d'être des citoyens « À PART ENTIÈRE » sont loin d'être couverts financièrement. Nous nous retrouvons sans cesse devant le dilemme : Qui va assumer les frais d'interprétariat ?

Depuis les dix dernières années, le CQDA et ses organismes membres travaillent afin d'améliorer l'accès aux services d'interprétation au Québec. Déjà, en 2001, le ministre de la Santé et des Services sociaux, devant l'insistance du CQDA, et enfin conscient des problèmes que devaient affronter les services régionaux d'interprétation, avait mis en place un Groupe de travail ministériel auquel participait le CQDA. Ce comité dressait alors un état de situation et proposait des orientations pour que les personnes sourdes ou malentendantes puissent enfin avoir accès à des services d'interprétation de qualité. Devant le manque flagrant d'interprètes qualifiés, il demandait la mise en place d'un programme structuré de formation reconnue à la grandeur du Québec et, face au manque chronique de financement, il proposait qu'une seule instance gouvernementale soit responsable de l'ensemble du financement des services.

En 2008, la situation de l'interprétariat demeure à peu près la même : manque d'interprètes qualifiés, car il n'y a encore aucun programme de formation valable en place, et le financement, toujours aussi inadéquat, ressemble à une course à obstacles sans fin. La participation d'une personne sourde ou malentendante à la plupart des activités de la vie courante – vie familiale, vie professionnelle, vie associative, vie sociale – rime avec « FACTURATION » !

Dans le contexte actuel, le besoin de services d'interprétation signifie, le plus souvent, que la personne sourde ou malentendante qui veut participer et s'intégrer à la société doit le

faire avec « une facture autour du cou » ! À la déficience auditive se greffe le stigmate qu'inclure une personne sourde ou malentendante « Ça coûte cher, TRÈS cher » !

La qualité des services d'interprétation dépend directement d'une formation qualifiante adéquate. Dans le domaine scolaire – niveau primaire et secondaire –, les critères d'embauche sont peu élevés et les jeunes se retrouvent souvent devant des interprètes qui ne maîtrisent pas toujours de manière optimale la langue des signes québécoise (LSQ) et les techniques d'interprétariat... mais qui font de leur mieux ! Aucune formation qualifiante, aucun encadrement, aucune session de perfectionnement ne leur sont offerts; ils sont laissés à eux-mêmes. Certains interprètes sont excellents, d'autres le sont moins et d'autres encore beaucoup moins, et ce sont invariablement les enfants déficients auditifs qui sont victimes de cette structure tout à fait inadéquate et inéquitable.

Au niveau collégial et universitaire, la sélection, la formation continue et l'encadrement des interprètes sont plus rigoureux, ce qui assure une meilleure qualité de l'interprétariat.

Quant aux organismes qui offrent des services d'interprétation, les critères d'embauche, d'évaluation et d'encadrement, tout comme les possibilités de perfectionnement, varient considérablement d'un organisme à l'autre et se situent, le plus souvent, dans la zone du strict minimum.

Bref, dans le domaine de la formation, c'est le chaos presque généralisé. Un programme de formation uniformisé, des sessions de perfectionnement répondant à des situations particulières, tout comme l'élaboration de critères rigoureux d'évaluation périodiques s'imposent d'urgence, car pour s'intégrer de manière active dans la société québécoise, les personnes vivant avec une surdité ont besoin d'interprètes qualifiés rendant des services de qualité.

Le 20 juin dernier, nous apprenions que le programme « Attestation d'études collégiales Communication et surdité » du cégep du Vieux Montréal était suspendu. Sauf pour le Certificat en interprétation visuelle de l'UQAM, qui est offert à temps partiel et à un rythme très variable, il ne reste plus, au Québec, aucune formation continue et soutenue en lien avec la surdité. Cela est inquiétant compte tenu des besoins grandissants et urgents d'interprètes à travers tout le Québec. ■

(Suite au prochain numéro)



CQDA / QCHI

CENTRE QUÉBÉCOIS DE LA DÉFICIENCE AUDITIVE

65, rue de Castelnau Ouest, bureau 101
Montréal (Québec) H2R 2W3
Tél.: 514 278-8703 • ATS: 514 278-8704
Télééc.: 514 278-8238 • info@cqda.org

Le centre a pour mandat de défendre les droits et de promouvoir les intérêts des individus vivant avec une déficience auditive, de regrouper les organismes ayant un intérêt avec la surdité et d'agir comme porte-parole collectif des personnes sourdes, malentendantes et sourdes-aveugles auprès des différents corps publics et paliers de gouvernement.

Continuons à promouvoir tous ensemble les droits des Québécoises et des Québécois vivant avec une surdité

Assemblée générale et Assemblée publique d'information

Par un beau samedi de juin, le SIVET a tenu son Assemblée générale et aussi son Assemblée publique d'information. Voici le nom des personnes qui composent maintenant le conseil d'administration, leur fonction ainsi que le groupe représenté, selon les Statuts de l'organisme.

| Nom | Représentation |
|--|-------------------------|
| M. Patrick Beauchamp, président | sourd gestuel |
| M. Élie Presseault, vice-président | sourd gestuel |
| M. Patrick Lévesque, secrétaire | organisme public (IRD) |
| Mme Lyne Noiseux, administratrice | sourd gestuel |
| Mme Suzanne Laforêt, administratrice | sourd gestuel |
| Mme Ginette Dufour, administratrice | sourd gestuel |
| M. Luc Pigeon, administrateur | oraliste |
| M. Olivier Leblond, administrateur | oraliste |
| Mme Denise Desrosiers, administratrice | parent d'enfant sourd |
| Mme Djamila Benabdelkader, administratrice | organisme public (MICC) |

L'organisme a connu une année plutôt difficile dû à un problème financier qui perdurait, ce qui l'a obligé entre autres à suspendre la couverture de certains services. Mais le nouveau C.A. est prêt à reprendre le flambeau et s'attelle déjà à étudier des solutions pour améliorer le service à la clientèle. Tous étaient particulièrement contents de pouvoir proclamer la reprise de la couverture des services qui avaient dû être suspendus. Nous sommes donc revenus à la couverture que nous connaissions auparavant et cela, depuis le début de juillet.

Les services suspendus en janvier 2008 sont à nouveau disponibles!

Nous pouvons maintenant répondre aux besoins dans le secteur financier, ainsi que répondre aux demandes des parents pour les rencontres à l'école, à la garderie, etc. Les avocats exerçant en dehors des bureaux juridiques sont à nouveaux accessibles aussi.

Et, bonne surprise! Nous pouvons maintenant faire connaître la **liste des services accessibles**. Si vous ne trouvez pas le genre de service dont vous pourriez avoir besoin, appelez au SIVET pour vérifier. D'ici peu, cette liste sera disponible via notre site Internet : www.sivet.ca

Également, un **calendrier des disponibilités** sera bientôt mis à la disposition de nos clients sur notre site pour vérifier, **avant de choisir la date** d'une activité, si des interprètes sont encore disponibles pour la journée prévue.

LISTE DES SECTEURS ET ACTIVITÉS ACCESSIBLES À LA CLIENTÈLE DU SIVET

Santé et Services Sociaux

Hôpitaux
Cliniques médicales RAMQ
Cliniques dentaires
(dentiste et orthodontiste)
Physiothérapie, ergothérapie
Diététique et nutrition
CLSC
Cliniques médicales privées
Psychologie, psychothérapie
Chiropractie
Podiatrie

Services Sociaux

Centres de réadaptation
• Surdité
• Cécité
• Toxicomanie
(incluant l'alcoolisme)
Centres jeunesse

Organismes communautaires subventionnés par les Agences de santé

(Pour les clients sourds requérant les services de ces organismes)
Suivi thérapeutique
(individuel ou groupe)
Maison d'hébergement (femmes, jeunes, toxicomanes, etc.)
Soutien aux parents
Groupes d'entraide pour toxicomanes ou autres

Exercice du droit parental

Écoles (rencontres diverses des parents sourds pour leur enfant)
Adultes Sourds dont les parents âgés exigent des soins en maison de retraite ou CHSLD
CPE et garderies privées

Services gouvernementaux - fédéral

Service Canada
(assurance chômage)
Service de l'immigration et des réfugiés

Services gouvernementaux - provincial

Ministères
Organismes publics divers
(ex. CSST)
Comités paritaires
(ex : Commission de la construction du Québec)
Régies (logement, RRQ, RAMQ)
Direction générale des élections
Tribunaux administratifs

Services municipaux

Hôtel de Ville
Services municipaux
(compte de taxes, voirie, réglementation, etc.)
Office municipal de l'habitation (HLM)

Justice

Causes criminelles
Mariages civils
Services de médiation
Bureaux d'aide juridique
Consultations en privé pour la préparation d'une cause
Causes civiles
Petites créances
Mandats d'aide juridique

Travail

Entrevue d'emploi (client sans emploi ou déjà en emploi)
Maintien en emploi (réunions de travail, activités sociales de l'employeur, évaluations, formations, etc.)
Assemblées et toutes activités syndicales

Vie associative*

A.G., C.A., C.E.
Fêtes, activités diverses, etc.
Rencontres diverses pour les besoins de fonctionnement d'un organisme
* Ces services font cependant l'objet de facturation à l'organisme qui doit en donner l'autorisation.

Services et biens de consommation

Contrats à signer pour gros achats (voiture, maison, rénovations, réparation de toit ou autre, etc.)
Démarches pour de l'assurance
Consultation pour retraite, REER, problème d'impôts
Actes légaux (notaire pour transaction, testament, legs, etc.)
Rendez-vous dans une institution financière (prêt, hypothèque, etc.)
Consultation pour dettes (ex. syndic)
Achat d'équipements spécialisés (chaussures sur prescription, etc.) ■



5000 rue d'Iberville, Montréal
(Québec) H2H 2S6

Tél.: ATS : (514) 285-2229
Voix : (514) 285-8877
Fax : (514) 285-1443
ATS : 1-800-853-1212

www.sivet.ca

Urgence : (514) 285-8555
(après les heures de bureau)



Nouvelles du **3^e**
Âge-Sourd

Par **Jacinthe AUGER**, coordonnatrice
Photos : MANOIR CARTIERVILLE



**manoir
cartierville**



**CENTRE DE JOUR
ROLAND-MAJOR**

Centre de jour Roland-Major et Manoir Cartierville
12235, rue Grenet, Montréal, QC H4J 2N9
Heures d'ouverture du CJRM :
Lundi au vendredi de 8 h 30 à 16 h 30
Tél. et ATS : (514) 842-5816 • Fax : (514) 842-8210
Métro Côte-Vertu — Autobus #64 Grenet
Métro Henri-Bourassa — Autobus #69 Gouin Ouest

Un nom différent pour le Manoir Cartierville mais une même mission : héberger les personnes sourdes et sourdes-aveugles.

Bonjour chers amis de la communauté Sourde. Je suis heureuse de reprendre la plume après une absence de plusieurs mois... D'entrée de jeu, je veux vous rassurer au sujet de ma santé... je vais très bien. Quant au Manoir Cartierville et au Centre de jour Roland-Major... ils vont bien aussi. Mais comme deux bonnes amies qui ne se sont pas vues depuis longtemps... nous avons du rattrapage à faire. Alors, je me permets de vous résumer les principaux changements survenus depuis notre dernière rencontre dans Voir Dire !

En décembre 2003, le gouvernement du Québec adopte le projet de loi 25 qui donne le coup d'envoi à une réorganisation majeure du réseau québécois de la santé et des services sociaux. En juillet 2004, il y a création de douze centres de santé et de services sociaux (CSSS) sur l'île de Montréal. C'est ainsi qu'au début de l'année 2005, sous la gouverne de M. Daniel Corbeil, directeur général, le Manoir Cartierville s'est fusionné à deux autres établissements pour former le CSSS de Bordeaux-Cartierville-Saint-Laurent. Pour mieux démontrer l'ampleur de ce CSSS, le premier schéma présente dans son ensemble les différents sites le composant ainsi que le nouveau logo. Prenez note que, par souci d'harmonisation avec les autres sites offrant de l'hébergement, le Manoir Cartierville se nomme maintenant Centre d'hébergement Cartierville.

Le Centre d'hébergement Cartierville est dirigé par Mme Nicole Perrier, directrice des services à la clientèle depuis le 10 avril 2006, et les unités de vie, qui regroupent près de 74 personnes sourdes et sourdes-aveugles, sont sous la responsabilité de Mme Johanne Leriche. La mission d'hébergement ainsi que le personnel assigné à la clientèle Sourde sont demeurés les mêmes qu'avant la fusion. Alors, que la communauté Sourde soit rassurée, la même qualité de services est prodiguée envers ses aînés. Sur le deuxième schéma, je reprends partiellement l'organigramme des services et programmes s'adressant aux personnes sourdes et sourdes-aveugles. Veuillez consulter le site www.csssbordeauxcartiervillesaintlaurent.ca pour l'organigramme complet.

Pour sa part, le Centre de jour Roland Major (CJRM) relève de la Direction des services aux personnes en perte d'autonomie, dont la directrice est Mme Lucie Blain, et l'adjointe à la direction, Mme Danièle Brassard. Comme le troisième schéma le montre, le principal changement pour le CJRM est que sa chef d'administration de programme, Jacinthe Auger, moi-même en l'occurrence, est aussi responsable de deux autres centres de jour ainsi que de l'hôpital de jour. C'est pourquoi je ne peux passer qu'occasionnellement au CJRM et que, de plus, mon bureau est situé dans l'édifice de l'Hôpital Notre-Dame de la Merci. L'équipe du CJRM a toujours le mandat de maintenir les personnes âgées sourdes le plus longtemps possible à domicile et elle se compose de trois intervenantes, telles que nommées sur le schéma.

À compter du 14 avril 2008



Le Centre de Communication Adaptée
est heureux de vous présenter :

ESPACE
FRANCOSOURD

www.francosourd.com

**Un réseau social
pour les Sourds !**



Centre d'hébergement de Cartierville



Nicole Perrier
Directrice des services à la clientèle



Johanne Leriche
Chef d'unité de vie
Personnes Sourdes et Sourdes-aveugles



Louise Barrière
Technicienne en communication
Équipe de réadaptation

Pour organigramme complet :
www.csssbordeauxcartiervillesaintlaurent.ca

Nouvelles du 3^e Âge-Sourd, suite et fin

Parallèlement à la mise en place de cette nouvelle structure, les services se sont donnés régulièrement et avec le même engagement, tant à l'hébergement qu'au centre de jour. Il y a eu de nombreuses activités et plusieurs bons moments. Malheureusement, je n'ai pu vous en faire part lors des numéros précédents. Afin d'éviter qu'il y ait à nouveau une rupture dans la parution de la présente rubrique, je crois approprié de passer le flambeau de sa rédaction au personnel du Centre d'hébergement Cartierville. Donc, je suis fier de vous annoncer que Mme Louise Barrière, technicienne en communication auprès des personnes sourdes et sourdes-aveugles, a bien voulu accepter de prendre la relève, avec d'excellentes idées pour raviver le contenu de cette rubrique. Je suis convaincue que son intérêt pour la communauté Sourde associé à son souci de la fluidité de l'information entre les personnes sourdes hébergées et leur communauté, seront garants d'articles des plus intéressants. Je prends certes cette décision avec un pincement au cœur, mais la réalité m'amène à faire des choix rationnels afin d'assurer une communication des plus efficace avec les lecteurs de Voir Dire. Merci à vous fidèles lecteurs et, au plaisir ! ■

Centre de santé et de services sociaux de Bordeaux-Cartierville-Saint-Laurent

Centre de santé et de services sociaux
de Bordeaux-Cartierville-Saint-Laurent
CENTRE AFFILIÉ UNIVERSITAIRE



Daniel Corbeil
Directeur général



Centre d'hébergement
de Cartierville
(anciennement Manoir Cartierville)



Centre d'hébergement
Notre-Dame-de-la-Merci



Centre d'hébergement
Saint-Joseph-de-la-Providence



Centre d'hébergement
de Saint-Laurent



Pavillon des Bâisseurs



CLSC de Saint-Laurent



CLSC de Bordeaux-Cartierville



Association des Sourds de Lanaudière inc.



Courriel : asl@cepap.ca
Fax : (450) 759-8749

200, rue de Salaberry, local 312
Joliette (Québec) J6E 4G1

(450) 752-1426

*Par l'entremise du SRB : 1 800 855-0511

Des services adaptés à vos besoins.



Si vous utilisez un téléimprimeur (ATS), vous pouvez nous joindre par le **Relais Bell** en composant le **711** ou par courrier postal à l'adresse des Services à la clientèle indiquée sur votre facture.



Nos représentants se feront un plaisir de vous aider à lire votre facture d'électricité. Composez le **1 888 385-7252**.



www.hydroquebec.com/residentiel

Par Cynthia BENOIT, en collaboration avec Alain TURPIN

1^{ers} Jeux canadiens pour Jeunes Sourds – 39 médailles !



Après quelques mois de préparatifs, Équipe Québec, avec ses 17 jeunes et 6 bénévoles, était fin prête à se présenter aux premiers Jeux canadiens des Jeunes Sourds (JCJS) dans l'histoire des sports des Sourds du Canada, du 10 au 15 juillet 2008, à Saint-Jean (Terre-Neuve-et-Labrador).

La veille du départ, l'ASSQ a organisé un camp d'entraînement pour rassembler nos participants afin de permettre aux coachs, qui demeuraient à

Montréal, de les entraîner et de leur donner des trucs de dernière minute, ce qui fut une bonne chose, car nos jeunes ont ramené pas moins de 39 médailles, propulsant Équipe Québec au 1er rang !

Dans la discipline du basket-ball, les équipes étaient mixtes, et nos québécois ont pu jouer avec d'autres canadiens, notamment des ontariens. Nous avons récolté 3 médailles d'or et 2 d'argent.

Quant au soccer, l'Équipe ASSQ a raflé l'or après un match très serré et à forte teneur en émotions !

En ce qui concerne l'athlétisme, sport individuel, c'est surtout dans cette discipline que nos jeunes se sont démarqués face au Canada avec 20 médailles d'or, 6 d'argent et 3 de bronze. Les deux étoiles de l'athlétisme sont nuls autres que Guillaume Hallé-Bérubé et Guillaume Francoeur, qui ont raflé chacun 5 médailles d'or dans 5 différentes épreuves.

À la dernière journée de notre séjour, les compétitions étant terminées, le comité a amené tout le monde à Bay Bulls faire un tour de bateau pour admirer les baleines en plus de visiter la capitale la plus à l'Est du Canada, St-John's.

Ce projet de taille n'aurait pu voir le jour sans le précieux appui financier de la Fondation des Sourds du Québec qui nous a fait un don de 4000\$ pour défrayer une partie des coûts d'inscription.

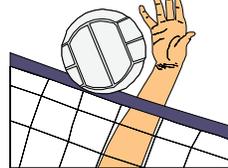
Pour voir les résultats détaillés, ils sont affichés sur le site Internet des JCJS : www.cdyg-jcjs2008.org.

Nos québécois aux différents camps d'entraînement

Volley-ball de plage masculin

En juillet dernier, à Midland (Ontario), s'est tenu le camp d'entraînement et d'identification de talents pour l'Est du Canada afin de sélectionner les meilleurs joueurs qui représenteront Équipe Canada aux Sourdlympiques d'été à Taipei, Taiwan.

Les québécois sélectionnés pour faire partie d'Équipe Canada sont Scott Tager et John Klaver.



Soccer masculin

En août dernier, pour le soccer, il y a eu le même camp, mais cette fois-ci à Toronto. Ceux qui y ont participé sont Erick Ampuero, Isaam Chargui, Dmitri Stroilov, Mouadh Kharrat, Patrick Cusson et Luis Betancourth.

La sélection officielle des joueurs qui seront envoyés aux prochains Sourdlympiques sera annoncée sous peu.

Hockey sur glace

Début septembre, quelques-uns de nos joueurs québécois, soit François Guèvremont, Ian Riopel et Maxim Desrochers, ont participé au camp d'entraînement national de hockey sur glace. Ce camp a pour but de former Équipe Canada avec les meilleurs joueurs canadiens qui représenteront le pays lors du 1er Championnat du monde qui aura lieu à Winnipeg, en avril 2009.

C'est à suivre de près !

1er Championnat du monde de volley-ball en Argentine



Lors du 1er Championnat du monde de volley-ball, à Buenos Aires en Argentine, qui a eu lieu du 1er au 10 août 2008, une de nos athlètes québécoises, Geneviève Savard, de Beloeil, a représenté le Canada avec plusieurs autres canadiennes. Le gérant d'Équipe Canada était nul autre que M. Alain Turpin, notre directeur général, qui agissait à titre de bénévole.

Le Canada s'est taillé une place au 7e rang sur les 10 pays participant.

Pour la première fois de l'histoire du monde des sports des Sourds du Canada au volley-ball, se sont tenus des camps de sélection ainsi que des camps d'entraînement sérieux et encadrés, lesquels ont débuté depuis un an à peine, sous la supervision de M. Jean-Louis Portelance, entraîneur national.

Ce n'est qu'un début, et nous encourageons nos québécoises à progresser et à se dépasser afin de faire partie de l'équipe canadienne qui ira peut-être aux Sourdlympiques à Taiwan !

Festival International de Montréal

Les 18-19-20 juillet dernier, nos joueurs de basket-ball ont participé au non moins connu Tournoi International de Montréal, sanctionné par la Fédération du basket-ball du Québec, pour y disputer des parties contre les entendants de niveau U16-U17.

Les Sourds ont perdu toutes les parties, toutefois on a pu constater une nette amélioration au niveau du jeu sur le court, comparativement à l'année dernière.

Félicitations à ces athlètes qui ont travaillé fort pour améliorer leur jeu, et ce n'est qu'un début !



Association Sportive des Sourds du Québec

www.assq.org • info@assq.org • 514.252.3069 AT5

Programmes/activités sportifs offerts Dans la région de Montréal et de Québec

- Basketball
- Volleyball
- Natation
- Danse aérobie
- Soccer intérieur et extérieur
- Etc...

Éducation,
Loisir et Sport
Québec

Programme d'aide financière pour les athlètes de haut niveau qui participent aux :

- Sourdlympiques d'été et d'hiver
- Jeux Panaméricain des Sourds
- Championnat du monde des Sourds

Mise sur pied d'Équipe Québec aux différents championnats canadiens des Sourds.

Un nouveau sport pour l'été, le football flag

En mai dernier, un projet de football flag a vu le jour suite à la demande de Francis Gagnon, un jeune étudiant de la polyvalente Lucien-Pagé, et aussi grâce à nul autre que M. Daniel Lafantaisie, un adepte de football, qui est lui-même coach certifié exerçant auprès des jeunes entendants.

Or, tout au long des mois de juin et juillet, les sportifs se sont entraînés à tous les vendredis au parc Jarry afin de se préparer en vue du Tournoi Cure qui a eu lieu à la fin juillet.

L'ASSQ a vu un nombre record d'inscriptions à tous ses programmes et veut remercier Francis Gagnon pour cette idée originale, et M. Daniel Lafantaisie qui a su mener le projet à bon port.

Programmation d'automne

À l'automne, l'ASSQ va de l'avant et offre deux nouveaux programmes récréatifs, soit le yoga et le break dancing pour les adolescents. De plus, pour la première fois, elle offre plusieurs activités sous un même toit les samedis.

Nos activités sportives comprennent deux volets, soit le volet compétitif (hockey sur glace, soccer, basket-ball, volley-ball), et le volet récréatif (yoga, natation, badminton, break dancing, danse aérobie et soccer juvénile).

Pour plus d'informations, veuillez consulter notre site Internet : www.assq.org.

Camp provincial de sélection de basket-ball masculin et de volley-ball féminin

L'ASSQ organise un camp provincial de basket-ball et de volley-ball qui aura lieu **les 8-9 novembre 2008**.

Ce camp aura pour but de sélectionner les joueurs de chaque discipline qui représenteront le Québec lors du Championnat canadien qui aura lieu en même temps que le 2e Tournoi Invitation ASSQ.

Lors de ces camps, la sélection sera basée sur les habiletés techniques, l'assiduité, la forme physique, des tests d'endurance et plusieurs autres points essentiels.

Intéressés? Veuillez consulter notre site Internet pour plus d'informations.

2e Tournoi Invitation ASSQ garni de deux Championnats canadiens

2^e Tournoi Invitation
Invitation Tournament



Montréal
Club de Velo-Montreal
9-10-11 Janvier 2009 • January 9-10-11 2009

L'ASSQ tiendra son 2e Tournoi Invitation ASSQ **les 9-10-11 janvier 2009**, suite au succès inespéré du tout premier tournoi de l'année dernière. À ce 2e tournoi, pour le soccer juvénile, l'Ontario se trouvera de nouveau face au Québec.

Pour le basket-ball et le volley-ball, ce sera tout un honneur d'accueillir les deux premiers Championnats canadiens. Ainsi, les athlètes provenant d'un peu partout au Canada se rassembleront à Montréal en ce week-end bien rempli de compétitions. À cet effet, il y aura un camp provincial de basket-ball et de volley-ball en novembre afin de sélectionner nos meilleurs joueurs qui représenteront le Québec.

Souhaitons la meilleure des chances à nos québécois qui ne cessent de nous surprendre !

8e Championnat canadien de hockey sur glace à Montréal !

L'ASSQ a été choisie par l'Association canadienne de hockey sur glace des Sourds pour tenir son 8e Championnat canadien qui aura lieu à Montréal en 2010 !

Cette grande nouvelle fera à coup sûr évoluer le monde du hockey sur glace des Sourds au Québec ! Rendez-vous à l'aréna en mai 2010 !

Nouveauté – Politique d'aide financière en LSQ !

Fidèle à ses habitudes innovatrices, l'ASSQ a créé une vidéo en LSQ expliquant la politique d'aide financière qu'elle offre aux athlètes. Cette politique financière existe depuis deux ans mais n'était disponible qu'en version texte seulement. Afin de permettre une plus grande accessibilité à l'aide financière pour les sportifs de la communauté Sourde, cette politique a été adaptée en LSQ.

Vous pouvez consulter ce document à votre gré sur le site Internet de l'ASSQ.



Un champion est né !!!

Article rédigé par Jean-Marc Major

Le 24 août 2008 risque d'être une date mémorable dans les annales cyclistes québécoises, mais surtout pour le monde du sport des Sourds. En effet, un jeune du Lac-St-Jean, Simon Gagnon-Brassard, est devenu, à 18 ans, le plus jeune cycliste à remporter le Championnat cycliste québécois.

Simon pratique le cyclisme depuis à peine trois ans. Auparavant il était un adepte de la natation. Son entraîneur lui prédisait un très bel avenir dans cette discipline. Son activité préférée consistait à faire le trajet à partir de l'embouchure du Saguenay jusqu'au fleuve Saint-Laurent avec des copains. Nous ne recommandons à personne de tenter cette expérience !!!

Cependant, Simon recherchait des défis plus intenses. Étant un athlète très polyvalent, il pouvait se permettre d'essayer n'importe quel sport. Il a finalement découvert le cyclisme qui lui apporte toute la satisfaction recherchée: ardeur, persévérance, force, finesse, tactique et stratégie.

Simon a tellement bien performé dès ses premières courses qu'il a été retenu par le club semi professionnel EVA-DEVINCI, un club cycliste de la région de la vallée de l'aluminium. Cette année marque son passage au niveau senior, le niveau le plus élevé au Canada.

La saison 2008 a été marquée par la malchance pour Simon. Mais jamais il n'a abandonné. Il voulait réussir et c'est ce qui est arrivé finalement ce 24 août 2008. Pendant une longue course de 160 km, patiemment, Simon a attendu sa chance. Il a su profiter d'une occasion en or pour se démarquer du peloton en compagnie d'un petit groupe de coureurs. Puis, il a tenté sa chance et, avec encore 30 km à faire, lui et un autre coureur se sont détachés du groupe. Ce n'est que dans les derniers mètres que Simon a concrétisé sa victoire et est devenu le champion québécois sur route 2008.

Simon est un jeune sourd de naissance. Il a fait ses études primaires et secondaires dans sa ville natale. Il est présentement à sa deuxième année au CEGEP. Il envisage des études universitaires dès l'année prochaine. Il aimerait beaucoup concilier études et sports. Cela demande énormément de ressources financières. Une année de cyclisme peut facilement coûter plus de 15 000\$ lorsqu'on envisage le transport, l'hébergement, l'équipement et les frais d'entraînement. Une saison cycliste compte au moins 3 courses par semaine de la mi-avril à la mi-septembre. Pour que Simon puisse accéder à l'élite canadienne, il faut aussi lui permettre des stages printaniers en Europe, là où s'enseigne le vrai vélo.

Au Québec, Simon peut compter sur les services professionnels d'un entraîneur spécialisé, monsieur Pierre Hutsebault, du Centre Peak haute performance.

À nouveau,
bravo à Simon,
en lui souhaitant
d'autres belles
victoires. ■



Photos : VELOCICOFOTO.COM

Raymond Dewar – 25 ans plus tard



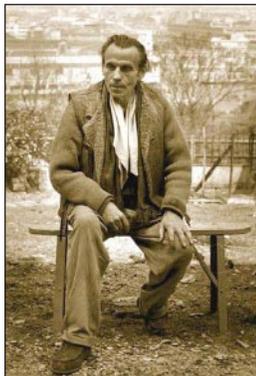
Élie
PRESSEAUULT

La mort de Raymond Dewar survint le 27 octobre 1983. Alors qu'il préparait la pièce de théâtre *Les enfants du silence à Québec*, Raymond connut une mort tout aussi rapide que soudaine. Accidentelle ou non, à sa mort, il avait une image prête à se produire.

Un « voyage au bout de la nuit » qui fait jaser...

Considérons d'abord ses initiales. Le robot de la Guerre des étoiles étant R2-D2, nous pouvons également créer des rapprochements avec l'humoriste Raymond Devos, le poète surréaliste Robert Desnos et l'écrivain Robertson Davies, qui écrit *L'objet du scandale* en 1970. Dewar signifie « de guerre » ou « dehors » quand on traduit, prononce ou signe son nom.

En survolant le parcours de l'écrivain Céline, nous pouvons remarquer un élément. Ce dernier vécut une blessure de guerre le 27 octobre 1914, qui lui donna des troubles d'audition. Il mourut le 1er juillet 1961, l'année où Raymond devint sourd. Le lendemain de la mort de Céline, l'écrivain Ernest Hemingway se suicidait. Parallèlement à cette histoire littéraire, des chemins de traverse politiques franchissent la « cicatrice de guerre » de Raymond Dewar. Par exemple, le 28 octobre 1962, un référendum se tenait sur l'éventualité d'élire un président français au suffrage universel.



Louis-Ferdinand Céline
Le siège de l'écrivain
polémique

Retour sur Raymond

Raymond Dewar devint sourd en 1961 à l'âge de huit ans et trois mois. Ce détail est important dans la mesure où il meurt en 1983. Ce fut un bâton baseball qui le frappa au front le 24 avril 1961 alors qu'il courait dans la cour d'école. Cette date coïncidait avec un moment-clé dans le conflit algérien, alors que le Général De Gaulle tentait de résoudre la crise depuis 1958.

Dans le contexte de *l'Institut des sourds de Montréal*, Raymond ne fut pas vraiment heureux. Il quitta l'Institut pour intégrer une école régulière à la fin du secondaire. Prenant sur lui ce qu'il ressentit à ce retour, Raymond poursuivit les autorités de son école primaire. Il reçut 27 959,75\$ en 1973, à la lumière du jugement de la Cour Supérieure du Québec qui établissait le défaut de surveillance de ces autorités et leur responsabilité dans l'accident de Raymond. Plus tard, Raymond Dewar achetait un domicile à Dollard-des-Ormeaux.

Faisant un retour dans la communauté Sourde, Raymond prit la direction d'une revue en 1973. Conséquent avec ses expériences, il entreprend une croisade contre l'intégration scolaire sauvage – sans interprète – que les institutions scolaires tentaient alors d'imposer aux élèves sourds lors du transfert de l'Éducation au secteur public. Il mentionna Jules Desrosiers, qui avait vécu ces expérimentations.

Prochain épisode sur la route

L'écrivain Jack Kerouac écrit *Sur la route*. Publié en 1957, ce roman s'est inspiré de *Voyage au bout de la nuit*, un des romans de Céline. Un des personnages de *Sur la route* se nommait Roland Major, du nom même du leader sourd québécois. Deux ans plus tôt, l'acteur James Dean connaissait la mort le 30 septembre 1955 dans un accident de voiture, alors qu'il avait 24 ans. La première du film *Rebel Without a Cause* fut présentée le lendemain de sa mort.



Jack Kerouac
Sur la route de l'Amérique
en chemise

Nous évoquons tantôt Jack Kerouac. Cet auteur est mort le 21 octobre 1969 à l'âge de 47 ans. Hubert Aquin, auteur de *Prochain épisode*, poursuit l'œuvre de Kerouac dans sa vie. Né le 24 octobre 1929, jour du krach économique, Hubert se suicida le 15 mars 1977 à l'âge de 47 ans. Kerouac était né le 12 mars 1922, ce qui traduit un synchronisme dans les dates.

Entre 1967 et 1977, outre « Vive le Québec libre » à Montréal du 24 juillet 1967 et la mort de Che Guevara le 9 octobre 1967, Jim Morrison, le chanteur du groupe *The Doors* connut la mort dans la nuit du 2 au 3 juillet 1971, soit exactement 10 ans et des poussières à la suite des morts de Céline et Hemingway. Ressemblant quelque peu à Raymond Dewar, Jim Morrison – qui est mort à 27 ans – était également né en décembre, le même mois que Raymond.



Jim Morrison
L'apparition

Prolongeant les ressemblances, l'écrivain Albert Camus mourait dans une voiture le 4 janvier 1960. Nous disions qu'il ressemblait à l'acteur Humphrey Bogart. Il perdit son père et vécut sa vie avec sa mère sourde. Comme Raymond est mort à l'âge de 30 ans un 27 octobre, considérant les événements d'octobre 1970, alors que le Québec subit la loi des mesures de guerre, des hypothèses demeurent.

Point de fuite en perspective



Hubert Aquin
J'écris, donc je suis.

Hubert Aquin articula la quête de Raymond Dewar. Entre 1961 et 1971, Aquin dirigea la revue *Liberté*. D'ailleurs, Hubert avait assisté à certaines messes de *l'Institut des sourdes muettes de Montréal* plus jeune. Suite à son arrestation en 1964, Hubert Aquin se mit à l'écriture. Il publia *Prochain épisode* en 1965, qu'il conçut une fois interné. Sans doute à l'heure des bilans, Hubert rassembla certains textes dans un recueil en 1971, qu'il intitula *Point de fuite*.



Association Sourds, Malentendants Centre du Québec inc.

140, rue des Forges, Drummondville, Qc J2B 8B2
Téléphone : (819) 471-4889 voix, ATS
Fax : (819) 471-5097 • Courriel : asmcq@msn.com

C. A.
2007-
2008

Claudette Vallée, présidente
Germain Raïche, vice-président
Mélanie Gauvreau, secrétaire
Jean-François Leblanc, trésorier

Martin Leblanc, administrateur
Céline Ledoux, administratrice
Antoine Leblanc, administrateur
Noémie Savard, responsable des loisirs

Raymond Dewar – 25 ans plus tard, suite

En ajoutant l'intégration scolaire de Raymond Dewar et son éventuel procès contre les autorités de son école primaire, un chemin se dessinait. D'ailleurs, Raymond écrivait à son premier texte dans *Le penser du Sourd* – plus tard *Le Sourd Québécois* – :

« Ne t'en fais pas, le « Bulletin » n'a pas vécu l'aspect cadavérique, il n'a ni subi l'agonie, ni connu l'inhumation, il a tout simplement disparu. (...) Mais, fidèle à son but, il a pensé à nous ; il scruta les mots, il fouilla son cerveau et, avant d'entreprendre sa fuite éternelle, il engendra un embryon titré; merci à la postérité ! ».

Au tournant des années 1970 et 1980, Raymond proclamait la *Langue des Signes Québécoise* (LSQ), défaisant la tentative d'appeler cette langue *French-Canadian-Sign-Language*.

Le discours d'une langue

Alors qu'il fut contraint de fermer *Le Sourd Québécois*, Raymond prit part à l'aventure du programme d'enseignement et du premier dictionnaire de LSQ. En outre, il présida le comité provisoire d'orientation du *Centre de Jour Roland-Major* et prit la présidence du *Centre Québécois de la déficience auditive* (CQDA) en 1981, lors de l'année internationale des personnes handicapées.

Raymond fut davantage connu du public en décembre 1981 alors qu'il prononça un discours. Parlant français à l'auditoire, Raymond commença à signer en LSQ en plein discours, sans interprète, laissant la salle sous le choc. Raymond s'arrêta brièvement après, et reprit les signes, assisté de l'interprète Paul Bourcier, qui était présent sur les lieux. Par ce discours, il venait de réussir à faire réaliser à la société québécoise l'impact de la culture sourde.

Né le même jour que la commémoration du massacre de *Wounded Knee* et de la mort du poète Rainer Maria Rilke – le 29 décembre –, Raymond a probablement voulu suggérer le dépassement de la Révolution tranquille, la considérant incomplète aux yeux de la communauté sourde. Sur la route des morts environnantes, il a proposé des pistes.



Pierre Bourgault
Le fleurdelisé meurtri.

La mort symbolique

Mort six jours après un 29 décembre, Camus mourut avant de voir la fin de la crise algérienne. Le 18 janvier 1983, Raymond Dewar quittait la présidence du CQDA. Cet événement se produisit dix ans, jour pour jour, après la démission de Pierre Bourgault de l'exécutif du *Parti Québécois* (PQ).



Raymond Dewar
Le synchronisme d'un destin hasardeux.

Jules César franchit le Rubicon dans la nuit du 11 au 12 janvier 49 av. J.-C. D'ailleurs, après son discours de décembre 1981, Raymond Dewar serra la main du premier ministre René Lévesque. L'année de sa mort, Raymond Dewar participait au

comité fondateur de la revue *Voir Dire*. Il est utile de survoler les positions de Roland Major concernant les politiques d'éducation et le regroupement des associations pour connaître les positions en jeu.



Image de révolution, le Che.

Hubert Aquin, à sa mort, gisait à côté de sa voiture *Ford Granada*, la cervelle éclatée. Le 15 mars marque le jour de la commémoration de l'assassinat de Jules César. Aquin avait déjà participé au *Rassemblement pour l'indépendance nationale*, mouvement qui avait été dirigé par Pierre Bourgault.

Appel à une imagerie

L'Amérique, comme continent « neuf », connut son lot de morts. Nous n'avons qu'à penser aux présidents Lincoln et Kennedy qui débutèrent respectivement leurs mandats en 1861 et 1961, et qui furent assassinés en fonction. Le chanteur Jim Morrison fut enterré au cimetière du Père-Lachaise, en France. Mourant dans des circonstances controversées la nuit du 2 au 3 juillet 1971, il connut une consécration. L'autopsie et l'enterrement furent expéditifs, le tout étant bouclé au 7 juillet suivant. Le statut de chanteur de Jim Morrison offrit à Raymond Dewar un médium de lendemains chantants.

Se posant en agent double – à l'instar du héros de *Prochain épisode* –, Dewar a valeur de symbole réflexif. La personnalité internationale du Québec, laquelle avait été définie par la doctrine Gérin-Lajoie et qui consistait du « prolongement international des compétences internes du Québec », a été maintenue en échec au-delà d'un certain stade. Comme les politiciens québécois contemporains n'ont jamais vécu de mort violente, les œuvres citées offrent un déploiement identitaire qui n'est pas sans rappeler les dons caméléonesques de Romain Gary et les prises de bec entre Jean-Paul Sartre et Raymond Aron lors des événements de Mai 68. ■

BEST WESTERN MARGARITA DYNASTY (Venezuela)



Besoin de vacances ?

- > Caractéristiques de l'hôtel : 4 étoiles
- > Déjeuner continental gratuit
- > Spectacle d'animation
- > Nombre de chambres : 100
- > Nombre d'étages : 9
- > Médecin de garde
- > Activités d'enfants surveillées
- > Bureau de location de voitures
- > Stationnement gratuit
- > Coffre-fort dans la chambre
- > Café Internet
- > Ustensiles de cuisine équipée
- > Parcours de golf et activités de jeux
- > Attractions locales : 100 m. du casino et 150 m. de la plage
- > Transport : 24 KM de l'aéroport International à Porlamar
- > Température : 28 à 30 degrés

Visiter notre site web :

www.bestwestern.com/
www.margaritadynasty.com

Information et prix :

Azarias Vézina, guide touristique
touristevzla@hotmail.com



ASSOCIATION DES SOURDS DE LA MAURICIE INC.

Suzanne Rivard, présidente, directrice générale

Conseil d'administration 2007-2008

Jacques Custeau, vice-président
Annette Gingras, secrétaire
Jean-Marie Mélançon, trésorier
Marie-Josée Lefebvre, administratrice
Henriette Hadley, administratrice
Madeleine Levasseur, directrice
Luc Mailhot, directeur
Nancy Simard, directrice

162, rue Saint-Laurent, bureau 210
Trois-Rivières, QC G8T 6G3

(819) 694-0292

1948-2008

60
ansau
service des
personnes
sourdesCentre
**Notre-Dame
de Fatima**2464, boul. Perrot
Notre-Dame-de-l'Île-Perrot (Québec)
J7V 8P4
Téléphone : (514) 453-7600 ATS et voix
Télécopieur : (514) 453-7601
www.centrendfatima.comPar Steven GRENIER, directeur des ventes et services,
Daniel MÉNARD, comptable et Laurent TREMBLAY-DION, directeur des programmes

Photos : CNDP

Omnium Surdité,  dition 2008

Merci aux golfeurs et aux personnes qui ont participé à L'Omnium Surdité au profit du Centre Notre-Dame de Fatima et de la Fondation Surdité et Communication de l'Institut Raymond-Dewar.

Les profits générés permettent d'accueillir les enfants sourds moins favorisés au camp de vacances & répit du Centre, et de financer les projets de la Fondation pour accroître l'autonomie des personnes ayant une déficience auditive au Québec.

Nous voulons souligner également la généreuse participation de nos collaborateurs principaux et de nos donateurs qui ont contribué au succès de ce tournoi.

Merci au nom des enfants et des adultes sourds !

Séjours r pits, saison 2008-2009

Le programme Répit est de retour depuis la mi-septembre jusqu'à la mi-juin. Ainsi, une quinzaine de fins de semaines seront offertes, en plus de la semaine de Noël et de la semaine de relâche scolaire. Des séjours pour enfants, adolescents et quelques-uns pour adultes sourds, avec ou sans handicap associé, vous sont offerts. Nous offrons également des r pits prolongés lors des congés fériés.

Les r pits sont là pour vous avant tout. Ils sont l'occasion pour les parents de prendre un petit congé bien mérité, et pour les jeunes, de vivre un séjour bien organisé et sécuritaire sous la surveillance d'un personnel compétent et dynamique. Nous offrons des services d'accompagnement pour les enfants et adultes multihandicap s, un hébergement de qualité, des repas équilibrés, un service de transport aller-retour de Montréal gratuit et plusieurs activités différentes, selon les saisons. Contactez-nous pour obtenir le calendrier annuel.

Pour vous inscrire : (514) 453-7600 (voix, ATS) ou par courriel à info@centrendfatima.com

| Mois | Dates | Clientèles |
|----------|---------------------------|----------------|
| Octobre | Action de grâces 10 au 13 | Repit jeunesse |
| | 24-25-26 | Repit adultes |
| Novembre | 21-22-23 | Repit jeunesse |



**Comité d'aide
aux femmes Sourdes
de Québec**

*Bienvenue à toutes
les femmes !*6780, 1re Avenue, suite 340, Charlesbourg
Adresse postale : Tél.: (418) 626-8691 ATS
CAFSQ, C.P. 59030 Tél.: (418) 626-9252
Compt. postal Bourg Royal Fax: (418) 626-5352
Québec (Qc) G2L 2W6 Courriel : cafsq@total.net**Offres d'emploi**

Le Centre désire renouveler sa banque de personnel pour des postes temporaires et /ou sur appels. Voici les postes pour lesquels vous pouvez postuler :

- Préposé à l'entretien du Centre
- Aide-cuisinier
- Plongeur/Marmiton
- Moniteur pour les camps et r pits

Sachez que ces emplois s'adressent à tous, sourds/malentendants, femmes et hommes. Seuls les candidats retenus seront contact s. Prière de faire parvenir votre curriculum vitae au info@centrendfatima.com ou par télécopie au 514-453-7601, en prenant soin de spécifier le poste pour lequel vous êtes intéressé.



Voici
quelques
photos du
camp de
vacances
2008.

**Des cours de natation en collaboration avec l'ASSQ**

Cet été, plusieurs campeurs ayant participé au camp de juillet ont eu la chance de pouvoir profiter de cours de natation dispensés par l'Association sportive des Sourds du Québec. En effet, un instructeur en natation est venu enseigner des techniques de nage afin de permettre aux enfants de profiter pleinement, et de façon sécuritaire, des installations de baignade. Merci à l'ASSQ et à son instructeur,  lise Gaudette, pour son implication, et bravo à tous les campeurs ayant participé à cette nouvelle activité. ■

**Association Mont r gienne
de la Surdité Inc.**148, Jacques-Cartier nord, bureau 26
Saint-Jean-sur-Richelieu, QC J3B 6S6 (450) 346-6029

Courriel : amsinc2@hotmail.com

Au service de la Surdité

Bienvenue à tous!

Rencontre • Jeux • Jaser • LSQ • Social Sourd • Fête •  v nement • Conférence

Nouvelles du comité de la ligue de hockey cosom des Sourds



Merci à tous nos statisticiens qui ont œuvré pour le comité de la LHCSM depuis 1984 !

Statistiques LHCSM de 1984 à 2008 • Mise à jour le 3 juin 2008

Éric BLANCHETTE, président • blanchette13@hotmail.com

JOUEURS EN CARRIERES DU LHCSM 1984-2008

| JOUEURS | A | PJ | B | A | PTS | PUN | TC | MOY |
|----------------------------|----|-----|-----|-----|------|-----|----|-------|
| 1 Martin Morel | 17 | 308 | 545 | 490 | 1035 | 548 | 79 | 3.360 |
| 2 Remi Maltais | 23 | 413 | 454 | 462 | 916 | 673 | 54 | 2.218 |
| 3 Patrick Beauchamp | 16 | 324 | 427 | 413 | 840 | 346 | 45 | 2.593 |
| 4 David Gaboury | 14 | 245 | 337 | 348 | 685 | 339 | 41 | 2.796 |
| 5 Michel Morency | 16 | 300 | 357 | 279 | 636 | 721 | 38 | 2.120 |
| 6 Steve Casista | 18 | 275 | 371 | 246 | 617 | 396 | 45 | 2.244 |
| 7 Meril Duguay | 18 | 334 | 329 | 273 | 602 | 196 | 28 | 1.802 |
| 8 Marc Brunel | 17 | 278 | 257 | 339 | 596 | 276 | 24 | 2.144 |
| 9 Jordens St-Hilaire | 13 | 194 | 277 | 301 | 578 | 217 | 42 | 2.979 |
| 10 Kevin Caron-Guerin | 14 | 223 | 234 | 295 | 529 | 557 | 21 | 2.372 |
| 11 Benoit Landreville | 15 | 231 | 298 | 173 | 471 | 160 | 32 | 2.039 |
| 12 Jose Carlos | 12 | 215 | 180 | 242 | 422 | 206 | 21 | 1.963 |
| 13 Ian Riopel | 8 | 175 | 221 | 178 | 399 | 559 | 27 | 2.280 |
| 14 Charles-Olivier Leblanc | 8 | 174 | 188 | 173 | 361 | 275 | 13 | 2.075 |
| 15 Daniel Lafantaisie | 24 | 394 | 147 | 212 | 359 | 837 | 6 | 0.911 |
| 16 Eric Morel | 13 | 177 | 141 | 182 | 323 | 620 | 10 | 1.825 |
| 17 Alain Gravelle | 5 | 100 | 137 | 160 | 297 | 253 | 20 | 2.970 |
| 18 Francis Leblanc | 19 | 311 | 117 | 169 | 286 | 301 | 2 | 0.920 |
| 19 Geatan Jean jr | 5 | 111 | 173 | 87 | 260 | 230 | 16 | 2.342 |
| 20 Eric Chalifoux | 7 | 99 | 133 | 121 | 254 | 176 | 18 | 2.566 |
| 21 Jean-Francois Joly | 15 | 154 | 115 | 135 | 250 | 433 | 13 | 1.623 |
| 22 Maxime Desrochers | 8 | 181 | 128 | 121 | 249 | 184 | 9 | 1.376 |
| 23 Alain Cadieux | 11 | 138 | 134 | 112 | 246 | 320 | 15 | 1.783 |
| 24 Nicolas Leblanc | 8 | 181 | 89 | 154 | 243 | 202 | 4 | 1.343 |
| 25 Francis Patenaude | 6 | 123 | 118 | 124 | 242 | 149 | 14 | 1.967 |
| 26 Hugh Campbell | 11 | 177 | 110 | 117 | 227 | 98 | 11 | 1.282 |
| 27 Raymond Guerard | 7 | 84 | 114 | 105 | 221 | 35 | 18 | 2.631 |
| 28 Jonathan Elmaleh | 12 | 128 | 97 | 124 | 221 | 155 | 8 | 1.727 |
| 29 Mario Gravelle | 4 | 69 | 133 | 86 | 219 | 136 | 21 | 3.174 |
| 30 Pascal Petit | 8 | 180 | 84 | 132 | 216 | 302 | 3 | 1.200 |
| 31 Marc-Antoine Remy | 10 | 156 | 71 | 142 | 213 | 220 | 3 | 1.365 |
| 32 Gaetano Abbruzzese | 7 | 86 | 71 | 118 | 189 | 158 | 6 | 2.198 |
| 33 Maxime Lesiege | 8 | 105 | 88 | 100 | 188 | 192 | 8 | 1.790 |
| 34 Marc-Andre Veira | 9 | 178 | 78 | 108 | 186 | 570 | 3 | 1.045 |
| 35 Normand Melancon | 4 | 62 | 88 | 83 | 171 | 213 | 14 | 2.758 |
| 36 Scott Tager | 8 | 96 | 46 | 115 | 161 | 84 | 3 | 1.677 |
| 37 Perry Phillips | 6 | 79 | 96 | 64 | 160 | 133 | 14 | 2.025 |
| 38 Patrick Lazure | 12 | 169 | 59 | 96 | 155 | 242 | 2 | 0.917 |
| 39 Eric Guindon | 17 | 244 | 40 | 115 | 155 | 365 | 0 | 0.635 |
| 40 Yves Marier | 6 | 88 | 65 | 87 | 152 | 91 | 8 | 1.727 |
| 41 Simon Villeneuve | 6 | 122 | 69 | 74 | 143 | 198 | 6 | 1.172 |
| 42 Elie Presseault | 7 | 100 | 58 | 81 | 139 | 87 | 4 | 1.390 |
| 43 Vincenzo Neri | 6 | 107 | 76 | 63 | 139 | 77 | 6 | 1.299 |
| 44 Asdale Evans | 7 | 159 | 40 | 96 | 136 | 358 | 3 | 0.855 |
| 45 Alain Gaudreau | 8 | 113 | 69 | 61 | 130 | 202 | 4 | 1.150 |
| 46 Eric Blanchette | 14 | 229 | 19 | 109 | 128 | 316 | 0 | 0.559 |
| 47 Martin Duguay | 8 | 151 | 53 | 71 | 124 | 210 | 0 | 0.821 |
| 48 Jack Duanais | 4 | 76 | 75 | 47 | 122 | 311 | 6 | 1.605 |
| 49 Anselmo Bill Silveira | 6 | 94 | 45 | 71 | 116 | 69 | 4 | 1.234 |
| 50 Serge Dessureault | 7 | 130 | 31 | 81 | 112 | 388 | 1 | 0.862 |
| 51 Hugo Morris | 5 | 77 | 42 | 68 | 110 | 78 | 4 | 1.429 |
| 52 Marc Renaud | 10 | 134 | 62 | 47 | 109 | 399 | 7 | 0.813 |
| 53 Joel Lemay | 8 | 138 | 40 | 66 | 106 | 123 | 2 | 0.768 |
| 54 Ghislain Cuerrier | 3 | 36 | 57 | 46 | 103 | 47 | 11 | 2.861 |
| 55 Jean-Francois Parent | 10 | 127 | 44 | 54 | 98 | 158 | 3 | 0.772 |
| 56 Jean-Marc Gravelle | 5 | 92 | 34 | 62 | 96 | 110 | 1 | 1.043 |
| 57 Frederic Thibault | 6 | 123 | 51 | 44 | 95 | 144 | 1 | 0.772 |
| 58 Maxime Duguay | 10 | 150 | 50 | 44 | 94 | 255 | 3 | 0.627 |
| 59 Gustavo Mosquera | 13 | 170 | 25 | 63 | 88 | 223 | 1 | 0.518 |
| 60 Mathieu Lariviere | 20 | 342 | 12 | 75 | 87 | 364 | 0 | 0.254 |

sur 253 joueurs. ■

Le plus pointeur

| Année | Joueurs | PJ | B | A | Pts |
|----------|--------------------------------|----|----|----|-----|
| 1984-85 | Mario Gravelle | 17 | 36 | 26 | 62 |
| 1985-86 | Alain Gravelle | 24 | 33 | 69 | 102 |
| 1986-87 | Alain Gravelle | 18 | 37 | 28 | 65 |
| 1987-88 | Alain Gravelle | 16 | 30 | 21 | 51 |
| 1988-89 | Remi Maltais | 17 | 41 | 13 | 55 |
| 1989-90 | Jordens St-Hilaire | 16 | 29 | 34 | 63 |
| 1990-91 | Jordens St-Hilaire | 24 | 30 | 44 | 74 |
| 1991-92 | Benoit Landreville | 17 | 32 | 12 | 44 |
| 1992-93 | Jordens St-Hilaire | 18 | 28 | 21 | 49 |
| 1993-94 | Jordens St-Hilaire | 17 | 24 | 23 | 47 |
| 1994-95 | Martin Morel | 16 | 30 | 33 | 63 |
| 1995-96 | Martin Morel | 15 | 23 | 33 | 56 |
| 1996-97 | Steve Casista | 15 | 24 | 23 | 47 |
| 1997-98 | Martin Morel | 15 | 24 | 19 | 43 |
| 1998-99 | Eric Chalifoux | 24 | 78 | 68 | 146 |
| 1999-00 | Marc Brunel | 13 | 39 | 35 | 74 |
| *2000-01 | David Gaboury | 16 | 34 | 55 | 89 |
| *2001-02 | Martin Morel | 28 | 63 | 42 | 105 |
| *2002-03 | Martin Morel | 31 | 52 | 26 | 78 |
| *2003-04 | Patrick Beauchamp | 27 | 58 | 36 | 94 |
| *2004-05 | Patrick Beauchamp | 25 | 30 | 30 | 60 |
| *2005-06 | Martin Morel | 16 | 28 | 32 | 60 |
| *2006-07 | Marc Brunel et Geatean Jean jr | | | | 104 |
| *2007-08 | Martin Morel | 18 | 38 | 29 | 67 |

Le meilleur défenseur

| Année | Joueurs |
|----------|--------------------|
| 1984-85 | Jose Carlos |
| 1985-86 | Pierre Bibeau |
| 1986-87 | Jose Carlos |
| 1987-88 | Jose Carlos |
| 1988-89 | Jose Carlos |
| 1989-90 | Gaetano Abbruzzese |
| 1990-91 | Jose Carlos |
| 1991-92 | Jose Carlos |
| 1992-93 | Jose Carlos |
| 1993-94 | Minh Lap Tu |
| 1994-95 | Scott Tager |
| 1995-96 | Scott Tager |
| 1996-97 | Scott Tager |
| 1997-98 | Scott Tager |
| 1998-99 | Nicolas Leblanc |
| 1999-00 | Scott Tager |
| *2000-01 | Patrick Lazure |
| *2001-02 | Marc Brunel |
| *2002-03 | Simon Villeneuve |
| *2003-04 | Marc Brunel |
| *2004-05 | Dimitri Stroilov |
| *2005-06 | Ian Riopel |
| *2006-07 | |

Le meilleur buteur

| Année | Joueurs | PJ | B | Année | Joueurs | PJ | A |
|----------|-------------------------|----|----|----------|--|----|----|
| 1984-85 | Mario Gravelle | 17 | 36 | 1984-85 | Raymond Guerard | 18 | 33 |
| 1985-86 | Mario Gravelle | 18 | 58 | 1985-86 | Alain Gravelle | 24 | 69 |
| 1986-87 | Raymond Guerard | 18 | 39 | 1986-87 | Alain Gravelle | 18 | 28 |
| 1987-88 | Alain Gravelle | 16 | 30 | 1987-88 | Jose Carlos | 18 | 32 |
| 1988-89 | Remi Maltais | 17 | 42 | 1988-89 | Jose Carlos | 18 | 25 |
| 1989-90 | Remi Maltais | 14 | 30 | 1989-90 | Jordens St-Hilaire | 16 | 34 |
| 1990-91 | Meril Duguay | 21 | 39 | 1990-91 | Jordens St-Hilaire | 24 | 44 |
| 1991-92 | Benoit Landreville | 17 | 32 | 1991-92 | J.St-Hilaire, H.Joseph et E.Blanchette | | 14 |
| 1992-93 | Benoit Landreville | 18 | 32 | 1992-93 | Martin Morel | 17 | 24 |
| 1993-94 | Jordens St-Hilaire | 17 | 24 | 1993-94 | J.St-Hilaire et M.Morel | | 23 |
| 1994-95 | Martin Morel | 16 | 30 | 1994-95 | Martin Morel | 16 | 33 |
| 1995-96 | Steve Casista | 16 | 31 | 1995-96 | Martin Morel | 15 | 33 |
| 1996-97 | Steve Casista | 15 | 24 | 1996-97 | Martin Morel | 15 | 28 |
| 1997-98 | Martin Morel | 15 | 24 | 1997-98 | Steve Casista | 12 | 20 |
| 1998-99 | E.Chalifoux / M.Morel | 78 | | 1998-99 | Eric Chalifoux | 24 | 68 |
| 1999-00 | Marc Brunel | 13 | 39 | 1999-00 | Remi Maltais | 14 | 40 |
| *2000-01 | I.Riopel / M.Morency | 51 | | *2000-01 | David Gaboury | 16 | 55 |
| *2001-02 | Martin Morel | 28 | 63 | *2001-02 | P.Beauchamp et K.Caron-Guerin | | 59 |
| *2002-03 | Martin Morel | 31 | 52 | *2002-03 | P.Beauchamp | 32 | 34 |
| *2003-04 | Patrick Beauchamp | 27 | 58 | *2003-04 | David Gaboury | 26 | 48 |
| *2004-05 | Charles-Olivier Leblanc | 23 | 42 | *2004-05 | Maxime Lesiege | 22 | 35 |
| *2005-06 | Martin Morel | 16 | 28 | *2005-06 | Martin Morel | 16 | 32 |
| *2006-07 | Geatean Jean Jr | 34 | 81 | *2006-07 | Marc Brunel | 33 | 63 |
| *2007-08 | Martin Morel | 18 | 38 | *2007-08 | Remi Maltais | 18 | 43 |

| Année | Statisticien | Jour | Team | Lieu | Président |
|----------|----------------------|----------|------|-----------|----------------------|
| *1984-85 | Jose Carlos | Mardi | 6 | PLP | Jose Carlos |
| *1985-86 | Jose Carlos | Mardi | 8 | | Jose Carlos |
| *1986-87 | Jose Carlos | Mardi | 6 | | Jose Carlos |
| *1987-88 | Jose Carlos | Mardi | 6 | | Jose Carlos |
| *1988-89 | Jose Carlos | Mardi | 4 | PLP | Laurier Berube |
| *1989-90 | Julien Lafosse-Marin | Vendredi | 5 | PLP | Tony Campisi |
| *1990-91 | Daniel Lafantaisie | Vendredi | 5 | PLP | Julien Lafosse-Marin |
| *1991-92 | Eric Blanchette | Vendredi | 5 | PLP | Benoit Landreville |
| *1992-93 | Eric Guindon | Vendredi | 5 | PLP | Benoit Landreville |
| *1993-94 | Eric Guindon | Vendredi | 6 | PLP | Benoit Landreville |
| *1994-95 | Eric Guindon | Vendredi | 4 | PLP | Tony Campisi |
| *1995-96 | Jean-Francois Joly | Vendredi | 4 | PLP | Patrick Beauchamp |
| *1996-97 | Jean-Francois Joly | Vendredi | 4 | PLP | Martin Morel |
| *1997-98 | Jean-Francois Joly | Vendredi | 4 | PLP | Steve Casista |
| *1998-99 | Jean-Francois Joly | Jeudi | 4 | CLSM | Benoit Landreville |
| *1999-00 | Jean-Francois Joly | Vendredi | 4 | PLP | Eric Morel |
| *2000-01 | Jean-Francois Joly | Vendredi | 4 | PLP | Jean-Francois Joly |
| *2001-02 | Jean-Francois Joly | Vendredi | 4 | PLP | Jean-Francois Joly |
| *2002-03 | Jonathan Elmaleh | Vendredi | 4 | PLP | Jean-Francois Joly |
| *2003-04 | Sacha Gauthier | Vendredi | 4 | PLP | Jean-Francois Joly |
| *2004-05 | Claude Demers | Vendredi | 6 | PLP | Martin Morel |
| *2005-06 | Marc Brunel | Vendredi | 6 | PLP | Martin Morel |
| *2006-07 | Patrick Lazon(assq) | Vendredi | 6 | Vieux-Mtl | ASSQ |
| *2007-08 | Marc Brunel | Jeudi | 4 | PLP | Eric Blanchette |



Aux championnats de la saison 2005-2006
La coupe Carlos a été remise à l'équipe
The Jackass.

À suivre au prochain numéro.



Association des Personnes Vivant avec une Surdité de Laval

387, boul. des Prairies, bureau 211, Laval, Qc H7N 2W4

 (450) 967-8717
  (450) 967-9734
 (450) 967-8131
 Courriel : apvsl@videotron.ca

Le conseil d'administration 2008-2009

Président : Jean-Luc Leblanc • **Vice-président :** Nathalie Dumas
Secrétaire : Isabelle Guimond • **Trésorière :** Brigitte Sabourin
Adm.: France Boulanger, Natalie Bouchard et Jacques Daunais

Nouvelles du CLSM

par Guy FREDETTE, secrétaire avec la
collaboration d'André Gallant, président

Photos : CLSM

L'été est terminé...

Et le CLSM a déjà entrepris sa nouvelle saison d'activités sportives et de loisirs, soit : dards, sacs de sable, quilles, bingo, billard, etc. Les membres du conseil d'administration travaillent en ce moment à planifier le calendrier des activités et le calendrier des fêtes. Comme à l'habitude, la Maison de la Foi célébrera une messe à 10h, le deuxième dimanche du mois, dans les locaux du CLSM. Aussi, nous sommes à préparer deux gros événements, soit la soirée Halloween et la soirée Bye Bye 2008. ■



Le conseil d'administration a pris la décision d'encourager M. Maurice Livernois en lui remettant une récompense de 25\$ pour son implication et son travail assidu sur l'ordinateur du bingo. Aussi présents sur cette photo, M. Réjean Brisebois, trésorier et M. Roland Bolduc, vice-président.



À gauche, M. Maurice Livernois, responsable de l'ordinateur du bingo. Plein de gens regardent sur écran géant les numéros tirés.



Chaque mardi, les sourds ont joué amicalement au billard durant l'été.

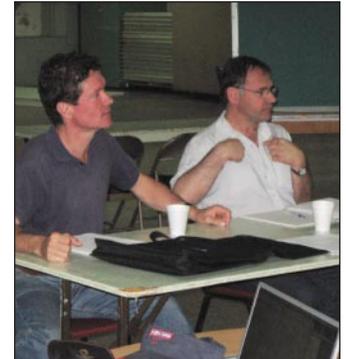
Le Comité 25e anniversaire de la revue Voir Dire



Autour de la table, M. Claude Drouin, M. Élie Presseault, M. Roland Bolduc, M. André Chevalier, M. Arthur LeBlanc et Mme Guylaine Boucher écoutent les explications données par le secrétaire du Comité 25e, M. Yvon Mantha.



Mme Guylaine Boucher écoute attentivement les explications données concernant le programme de la soirée du 4 octobre prochain.



Éditeur et rédacteur en chef, M. Philippe-Jules Desrosiers, et le secrétaire, M. Yvon Mantha, à l'écoute concernant le programme de la soirée du 4 octobre.



Nouvelles du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)

par Guy FREDETTE, président

Après un bel été...

Le Club Lions Montréal-Villeray (Sourds) a débuté ses activités à la mi-août. Nous avons décidé des dates pour les réunions du Club et notre première réunion a eu lieu le 7 septembre.

Nous avons rencontré Lion Guy Fredette, président de la Zone 57 Centre. Nous avons aussi visité d'autres Clubs avec Lion Roger Gagnon, président du comité Surdité et avec Lion Roland Bolduc, co-président. Nous travaillons ensemble sur divers projets.

Pour aider les jeunes, il y aura plusieurs nouveautés au programme des activités 2008-2009. Il est très important pour l'avenir du Club de pouvoir offrir des activités aux jeunes. Aussi, nous désirons recruter de nouveaux membres.

Lion Maurice Baribeau, président du comité organisateur, a déjà commencé à préparer une grosse fête pour le 30e anniversaire de notre Club prévue pour le 3 octobre 2009. Tous les Clubs du District U-1 ont noté dans leur agenda la date de l'événement. Nous annoncerons, au début de l'année 2009, l'endroit où se tiendra cette fête. Nous souhaitons que les ex-membres du Club pourront venir fêter avec nous pour se remémorer les beaux souvenirs de ces 30 années.

Dans la prochaine parution de la revue Voir Dire, nous aurons beaucoup de photos à vous montrer concernant nos nouvelles activités et nos projets. ■

7^e édition du Vélo des Sourds du Québec



Par Claude MOREAU, collaboration spéciale

Le 5 juillet dernier, par une très belle journée ensoleillée et chaude, le comité organisateur a tenu sa 7^e édition du Vélo des Sourds avec une randonnée à vélo entre le Domaine Maizerets et le parc de la Chanterelle, du secteur Val-Bélair de la ville de Québec. Étaient présents quelques 54 personnes, dont 6 enfants de moins de douze ans qui ont accompagné leurs parents, en plus des quelques 10 visiteurs qui se sont joints au groupe à vélo, pour un grand total de 64 participants.

Brenda Lebel et Hallison Lacasse, responsables de l'admission, ont accueilli les participants pour leur inscription. On leur a fourni à chacun une bouteille d'eau et un gilet de couleur vert forêt muni du logo de Vélo des Sourds de couleur jaune.

Vers les 9 hres, le groupe de participants a quitté le Domaine Maizerets, en passant par le corridor des Cheminots jusqu'à Val-Bélair, en compagnie de deux patrouilleurs féminins du Groupe Vélo-Sécuro et trois guides bénévoles, soit François Careau, Gilbert Sirois et Steve Leblanc. Le parcours à vélo aller-retour était d'environ 36 kilomètres.

À l'arrivée à Val-Bélair, les participants ayant apporté leur lunch se sont arrêtés pour un pique-nique à l'ombre des arbres du parc de la Chanterelle, près de l'école secondaire L'Odyssee, de la bibliothèque Félix-Leclerc et de l'Aréna des deux glaces.

Après le repas, Pierre Guay a photographié le groupe de participants et quelques bénévoles devant un petit lac enjolivé d'une belle fontaine.

Vers les 13 hres, le groupe est retourné au Domaine Maizerets. Claude Moreau et Pierre Guay ont vendu des billets de tirage moitié-moitié.

Les gagnants des prix de présence furent Marcel Bazinet de Montréal, ami de Jean-Pierre Fiset, et Roger Cloutier. Ils ont reçu chacun un certificat cadeau de 50\$ d'Ameublement Tanguay. De plus, Claire-Lyne Poirier a reçu un casque de vélo Louis Garneau. Pour le moitié-moitié, Jean-Yves Bouchard de Saguenay (Jonquière), Andrée-Anne Joyal et Nadine Labbé ont tous les trois gagné chacun 20\$. Félicitations aux heureux gagnants !

Notre comité est satisfait du beau succès de l'événement. Merci à tous ceux qui ont participé à cette randonnée ainsi qu'à tous les bénévoles.

Pour juillet 2009, nous prévoyons un parcours sur le chemin de la Promenade Samuel de Champlain près du fleuve Saint-Laurent.

Alors, rendez-vous l'an prochain ! ■

Le groupe des participants à la randonnée Vélo des Sourds 2008.



Photo de Pierre GUAY



CLUB LIONS MONTRÉAL-VILLERAY (SOURDS)

Visite au Manoir Cartierville - Vente de gâteaux aux fruits, de lapins en chocolat
Journée spaghetti - Épluchette de blé d'Inde - Cochon braisé, etc.

LION Guy FREDETTE, président 2007-2008



(514) 383-0012



(514) 385-6795

Courriel : guyfredette@hotmail.com



8146, rue Drolet
Montréal (Québec) H2P 2H5

* Si nécessaire par le SRB
1 800 855 0511

Vous pouvez devenir membre du Club Lions.

Le grand départ

Le 26 avril 2008 a eu lieu le grand départ pour un voyage d'aventure à destination d'Hawaï pour Valerie et Ernie Mason et Elaine et Tom Boroday (moi-même). Le tout a commencé par une longue randonnée en minivan : partant de Mississauga/Milton, nous avons roulé vers l'ouest et avons traversé la frontière Canada-États-Unis à la hauteur de Sarnia. Chemin faisant, nous nous sommes arrêtés dans le village de Frankenmuth au Michigan, puis à Sioux Falls, dans le Dakota du Sud. Par la suite, nous avons roulé en direction du midwest américain jusqu'à Seattle où nous nous sommes arrêtés pour la nuit. Depuis Seattle, nous avons pu profiter d'une vue magnifique sur les montagnes aux sommets enneigés. Le lendemain, notre trajet vers l'ouest s'est terminé par notre arrivée à l'Aéroport international de Vancouver où nous avons pris l'avion pour Honolulu, Hawaï, point de départ de notre croisière.

La croisière consistait en un voyage de 12 jours, incluant des escales dans six des principales îles de l'archipel d'Hawaï, avant de reprendre la mer pour le voyage de retour vers Vancouver. Nous avons passé deux jours sur l'île Oahu où nous avons eu la chance de visiter Pearl Harbor. Nous avons fait un tour de ville guidé en autocar au cours duquel nous avons pu admirer le paysage et faire du magasinage. Puis, nous avons passé une journée sur l'île de Kauai où nous avons fait le tour de la rivière Wailua et visité le canyon Waimea.

Le bateau a accosté pour une journée dans deux ports d'Hawaï, la « Grande Île ». Nous avons fait le circuit historique de Kona et Hilo. Tandis que nous étions à Hilo, nous avons visité la célèbre Chain of Craters. Nous avons passé les deux derniers jours sur et « sous » l'île de Maui, dont nous avons pu admirer la beauté terrestre et sous-marine : en effet, nous avons fait un tour guidé dans la forêt tropicale et avons découvert un monde fascinant à bord d'un sous-marin Atlantis.

Après avoir quitté les côtes de l'île Maui, le bateau a poursuivi sa route dans l'océan pour entreprendre un voyage de cinq jours vers Vancouver. Nous naviguions sur une mer calme et avions l'impression d'être dans un hôtel flottant avec toutes les commodités et les activités mises à notre disposition sur le bateau. De retour à Vancouver, nous avons décidé de nous installer pour deux jours dans le centre-ville. Nous avons visité Stanley Park ainsi que le pont suspendu Capilano à Vancouver Nord. Nous nous sommes arrêtés au monument du village de Hope, où un éboulement de rochers meurtrier s'est produit en 1968.

En route vers Calgary, nous avons dû faire un long détour en raison d'un glissement de terrain majeur près de Golden, B.C. nous obligeant à rebrousser chemin pour nous diriger vers le nord, en direction de Jasper. Même si ce détour a passablement allongé notre trajet, nous avons été fascinés par les merveilleux paysages panoramiques que nous traversions. En cours de route, nous avons eu la chance de faire la rencontre d'un ours noir et d'un chevreuil.



Au Parc National de Banff, nous avons fait un tour de bateau sur glace jusqu'au Columbia Icefield Glacier. L'épaisseur de la glace à cet endroit peut atteindre 1,200 pieds, assez pour enterrer l'Empire State Building !

Puis, nous sommes arrivés dans la ville de Okotoks, tout près de Calgary, où nous avons été reçus par la famille de la fille de Valérie et Ernie. Au cours des dix jours que nous avons passés là-bas, nous avons connu un couple de Sourds qui habite Okotoks, et visité le Heritage Park et le Royal Tyrrell Museum. Nous nous sommes également permis une séance de magasinage dans le centre-ville de Calgary.

Poursuivant notre voyage de retour, nous avons roulé vers le sud et entré de nouveau aux États-Unis pour reprendre la même autoroute que nous avions empruntée pour nous rendre en Colombie-Britannique. Nous nous sommes arrêtés dans le Wyoming pour visiter Devil's Tower (où des ovnis auraient été aperçus), et dans le Dakota du Sud où nous avons visité le Parc National Yellowstone, la mine d'or Big Thunder (datant de 1890), le mont Rushmore, Needle Park, le monument Crazy Horse, le Parc d'État Custer et la Iron Mountain Road, profitant de divers tours guidés avant de rentrer à la maison.

Nous sommes revenus chez nous sains et saufs le 5 juin. Ernie et moi étions épuisés après avoir partagé le volant pendant environ 8,000 kilomètres, mais, malgré la fatigue, nous étions tous enchantés de notre expérience !!!! ■

Fête des campeurs sourds au Camping Rouville

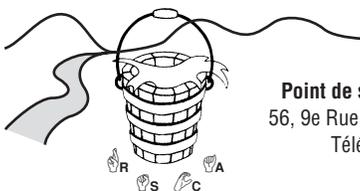


Photo : Arthur LeBLANC

Par Arthur LeBLANC

La gang du camping de Rouville a fêté la fin de sa saison le 30 août 2008 lors d'un souper de groupe. Les campeurs réguliers sont (dans le désordre) : Gilles Sigouin et Guylaine Roy, Arthur LeBlanc et Denise Cournoyer, Angelina Milot, Yves Bolduc avec quelques visiteurs comme Vivien Doré et Carole Cournoyer. Les joyeux fêtards ont déjà hâte à l'an prochain ! ■

Regroupement des Sourds de Chaudière-Appalaches inc.



Siège social : 12427, 1re Avenue
Saint-Georges (Québec) G5Y 2E3
Tél. voix / ATS : (418) 227-8950
Sans frais : 1-866-277-8950
Télécopieur : (418) 227-0942
Courriel : rsca@globetrotter.net

Point de service : Résidence Denis Marcotte
56, 9e Rue Sud, Thetford Mines, Qc G6G 5H6
Téléphone : (418) 338-2427 poste 229
Télécopieur (418) 338-1600

www.rsca2000.org

**RE/MAX®**RE/MAX PERFORMANCE INC.
Courtier immobilier agréé
Franchisé indépendant et autonome**Huguette Caron**
Agent immobilier affilié 1, Place du Commerce
Île des Sœurs, Québec H3E 1A2

Par le SRB : 711

Bur.: (514) 766-1002

Rés.: (514) 765-0823

Fax : (514) 769-3232

huguetecaron@hotmail.com

www.remax-quebec.com/performance

Huguette Caron

Interprète gestuelle

Par le SRB : 711

Rés.: (514) 765-0823

Fax : (514) 765-0002



Chronique immobilière

Courtoisie de
Huguette CARON
RE/MAX Performance

Pour le locateur, la visite sur rendez-vous s'il vous plaît !

Vous êtes locateur. Pouvez-vous vérifier l'état du logement d'un de vos locataires, y effectuer des travaux ou le faire visiter sans préavis et à n'importe quelle heure ?

Le locateur doit fournir au locataire un préavis de 24 heures de son intention de vérifier l'état du logement, d'y effectuer des travaux ou de le faire visiter par un acquéreur éventuel. Ce préavis peut être verbal ou écrit.

En ce qui concerne les visites d'un locataire éventuel, le locataire actuel doit permettre l'accès de son logement dès qu'il a avisé le locateur qu'il ne reconduit pas son bail ou dès que le bail est résilié. La loi ne requiert pas du locateur, dans le cas du droit de visite d'un locataire éventuel, l'obligation de fournir un préavis de 24 heures.

Si le locataire manifeste son refus de laisser visiter son logement, le locateur ne peut l'y contraindre. En cas de refus abusif, le locateur pourra demander à la Régie du logement d'émettre une ordonnance d'accès.

La vérification de l'état du logement ainsi que la visite d'un locataire ou d'un acquéreur éventuel doivent avoir lieu entre 9h00 et 21h00. S'il en est autrement, le locataire peut refuser. Celui-ci peut également refuser ces visites si le locateur, ou son représentant, n'est pas présent.

S'il s'agit de travaux mineurs, ils doivent être effectués entre 7h00 et 19h00, à défaut de quoi le locataire peut s'y opposer.

Lors de situations urgentes, le locateur peut passer outre aux règles d'application du droit d'accès et de visite. Tel est également le cas lorsqu'il y a entente à l'amiable entre un locateur et son locataire.

Par ailleurs, le locataire qui désire installer ou changer de serrures ou tout autre mécanisme restreignant l'accès à son logement, telles chaînes de sécurité, barrières, etc., doit au préalable obtenir le consentement du locateur. Cette obligation s'applique également au locateur qui voudrait par exemple procurer de nouvelles serrures à son locataire. Le non-respect de cette exigence permet à la Régie du logement d'émettre une ordonnance contre la partie en défaut.

L'objectif de cette obligation est de permettre au locateur, en cas d'urgence et si le locataire est absent, de pénétrer dans le logement sans retard afin de protéger les lieux loués et les biens du locataire. Dans un tel cas, le locateur qui n'a pas les clés peut entrer dans le logement du locataire de quelque façon que se soit et le locataire est responsable des dommages encourus. ■

Nouvelles d'AIM CROIT

Service d'aide
à l'emploi

Par **Isabelle ČEJKA**,
conseillère en emploi,
stagiaire chez
AIM CROIT

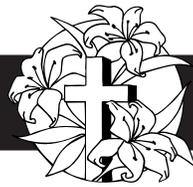
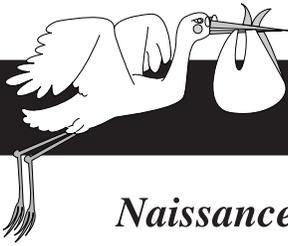


Nouvellement arrivée au sein d'AIM CROIT comme conseillère en emploi, j'offre des services d'aide à la recherche d'emploi aux personnes ayant des limitations physiques et sensorielles. C'est en étudiant la langue des signes québécoise (LSQ) à l'Institut Raymond-Dewar (IRD) que j'ai rencontré Valérie Grenier, chef d'équipe pour AIM CROIT. Après avoir discuté de nos intérêts communs pour aider les gens, et surtout de notre intérêt pour la LSQ, elle m'a proposé de poser ma candidature à AIM CROIT.

Bien avant mon arrivée au sein de l'organisme, j'avais déjà eu une expérience de travail, dans le milieu bancaire, auprès des malentendants. En effet, j'ai travaillé pendant deux ans au Centre des services du numéraire, transaction des dépôts de la Banque Royale du Canada. C'était la première fois de ma vie que je devais communiquer avec des sourds. Il m'a fallu m'adapter très rapidement, car nous devons travailler ensemble dans le même

service. J'imagine que leur adaptation n'a pas été plus facile que la mienne. Certes, une interprète était disponible pour la formation mais, par la suite, nous devons être en mesure de communiquer ensemble lors de réunions en équipe ou en face à face. C'est à ce moment que j'ai ressenti pour la première fois cette impression d'impuissance, comme une frustration de ne pouvoir communiquer avec quelqu'un. Malgré qu'une de nos chefs d'équipe connaisse la LSQ, je souhaitais pouvoir communiquer directement avec eux.

C'est à partir de ce moment que j'ai commencé à m'intéresser à la LSQ, à l'ASL et à tout ce qui les entourait. Je me suis aujourd'hui fixée l'objectif d'apprendre la LSQ et d'être interprète à mon tour afin de pouvoir moi aussi aider la communauté Sourde à ma manière. J'ai bien l'intention de poursuivre ma formation en LSQ jusqu'au bout afin d'être capable de converser adéquatement avec les clients malentendants et sourds d'AIM CROIT, dans le but d'améliorer leurs techniques de recherche d'emploi (préparation de curriculum vitae et de lettres de présentation, techniques de présentation en entrevue, exploration du marché Internet et du marché caché, simulations d'entrevues individuelles et en groupe). Je suis très heureuse de faire partie de l'équipe d'AIM CROIT, car je sens que je peux faire la différence tout en continuant à apprendre et à aider la communauté Sourde. ■



Naissances, mariages et décès

50^e anniversaire
de mariage

Adelia et
René Poirat



Adelia est née à Bathurst, N.B., et a étudié à Montréal où elle a rencontré René à un party d'Halloween en octobre 1957. Leur mariage fut célébré le 19 juillet 1958 et ils ont eu deux enfants, Michel et Lise, ainsi que deux petits-enfants, Jessy et David. Ils sont très heureux et s'aiment encore énormément.

Félicitations aux heureux époux !

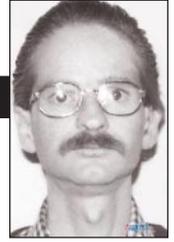
25^e anniversaire de mariage
Cécile Lelièvre et Claude Drouin



Le 10 septembre 1983, Cécile Lelièvre et Claude Drouin se sont unis devant Dieu et leur union fut bénie par l'abbé Paul Leboeuf. Ils ont déjà deux grandes filles et ils sont toujours aussi amoureux !

Décès

À Québec, le 2 mai 2008, est décédé **M. Yves Talbot**, à l'âge de 49 ans. M. Talbot laisse dans le deuil sa mère Mme Thérèse (Marie) Dufresne, ses frères et sœurs, neveux et nièces et plusieurs autres parents et amis.



À l'Hôpital Sacré-Cœur de Montréal, le 24 juin 2008, est décédée **Sœur Thérèse Turcot** (sœur Marie-Pierre), S.N.D.D., (sourde), à l'âge de 75 ans.

À Montréal, le 31 juillet 2008, est décédé M. Roger Desrosiers (sourd), à l'âge de 82 ans.

Nos sincères condoléances aux familles éprouvées.

Partie de pêche au Réservoir Gouin

Par Jacques VADEBONCOEUR



Laurent Pineault en était à son premier voyage au Réservoir Gouin et il a pris un gros brochet pesant 14 lb et mesurant 40.5 pouces. Vu le grand sourire affiché par Laurent, il va sûrement y retourner.



Jeffrey Green n'en était pas à son premier voyage. Le 25 juillet dernier, en compagnie de Laurent et moi (Jacques Vadeboncoeur), il a réussi à prendre ce beau doré.

Développement de ressource
pour personnes handicapées
physiques et sensorielles



Service d'intégration
professionnelle pour
personnes handicapées
physiques et sensorielles



un projet de La Bourgade inc.



OPÉRATION SÉCUR-IMPACT
Le stationnement réservé, ça se voit!

1001, boul. Maisonneuve Est, 5^e étage, B.P. 527
Montréal (Québec), H2L 4P9

Téléphone : Voix (514) 526-0887
ATS (514) 526-6126
Télécopieur : (514) 527-1028

Courriel : letape@letape.org
Site Web : www.letape.org

La réponse
à votre appel



Chez Nordia, en tant que fournisseur de services relais, nous sommes heureux de vous assister dans vos besoins diversifiés et spécialisés de communication.

Nordia offre aussi des solutions en gestion multicontact de la relation client.

nordia

3100, boul. de la Côte-Vertu, bureau 280
Saint-Laurent (Québec) Canada H4R 2J8
Tél.: 514.332.5888 • Téléc.: 514.332.9930
www.nordia.ca

LA FONDATION DES SOURDS DU QUÉBEC INC.



*Faites-nous
signe !*

3348, Mgr Gauthier
Québec (Qc) G1E 2W2
Tél: (418) 660-6800
Télec: (418) 666-0123

3955, rue Fleury Est
Montréal (Qc) H1H 2V1
Tél: (514) 323-5794
Télec: (514) 323-6643

www.fondationdessourds.net